



# SAJES NOTICIAS DE ABYA YALA

VOLUMEN 11, No. 1, 1998

REVISTA DEL CENTRO PARA LOS DERECHOS INDÍGENAS DEL SUR Y MESOAMÉRICA

## Ecojusticia y Salud

**Pueblos Indígenas  
Defendiendo  
Nuestra  
Madre Tierra**



Forjando Lazos Entre los  
Pueblos Indígenas de las Américas



VALOR: US \$4.00

# CONTENIDO

<b>Editorial</b> .....	3
<b>En Breve</b> .....	4-5
<b>Ecojusticia y Salud</b>	
El Oro, la Avaricia y el Genocidio en las Américas. ....	6
Una Cultura Envenenada:	
El Caso de los Campesinos Indígenas Huichol ....	10
El Fantasma del Proyecto Minero Cerro Colorado. ...	13
Perfil: Berita KuwarU'wa. ....	15
Perfil: Debra Harry. ....	16
La Sobrevivencia de los Urarina. ....	17
<b>Racismo Ambiental:</b>	
La Industria Nuclear de E.E.U.U. y el Pueblo	
Nativo Americano. ....	20
<b>Hijas de Abya Yala</b>	
Entrevista con la Dra. Leticia Dianna Viteri .....	22
Conferencia Sobre Mujeres y Minería en el 2000. ...	23
<b>Medio Ambiente</b>	
Bolivia: Defendiendo el Bosque .....	24
Comentarios Sobre SAIC .....	26
<b>Derechos Humanos</b>	
Entrevista con Melquíades Rosas Blanco .....	27
O Xavante da Serra do Roncador .....	28
<b>Autodeterminación y Territorio</b>	
Entrevista con Alberto Andrango .....	30
Entrevista con Margarita Calfío Montalva .....	33
<b>Recursos</b>	
Acciones Urgentes y Exitos Recientes .....	36
Publicaciones Sugeridas .....	37
Noticias de SAIC .....	38
Eventos .....	39

**\*Abya Yala es la voz Kuna que significa Continente de Vida que incluye a todas Las Américas.**

## SAIC

Centro por los Derechos Indígenas del Sur y Mesoamérica

### Noticias de Abya Yala

Editora Ejecutiva: Laura Soriano Morales (Mixteca/Zapoteca)  
Junta Editorial: Mesa Directiva de SAIC  
Coordinación: Jess Falkenhagen y Steven Oscar Rudnick  
Diseño y Diagramación: Edgar Ayala/Grassroots Publishing  
Foto de Portada: Alexandre Sassaki

### Personal de SAIC

Directora Ejecutiva: Laura Soriano Morales  
Coordinador de la Revista: Steven Oscar Rudnick  
Coordinadora del Programa Radial: Laura Soriano Morales

### Internos de SAIC

Nick Luem, Jessine Foss, Teishan Latner, Stephan Brown

### Junta Directiva de SAIC

Gina Pacaldo (San Carlos Apache-Chicana)  
Carlos Maibeth (Miskito-Nicaragua)  
Mariana Chuquín (Quichua-Ecuador)  
Marcos Yoc (Maya-Kaqchikel-Guatemala)  
Amalia Dixon (Miskito-Nicaragua)  
Alejandro Amaru Argumedo (Quechua-Perú)

### Consejo de Asesores de SAIC

Rufino Domingez (Mixteco-México)  
Luis Macas (Quichua-Ecuador)  
Atencio Lopez (Kuna-Panamá)  
Janeen Antoine (Lakota)  
Steve Bartz  
Tirso Gonzalez (Aymara, Ecuador)  
Florentino Laime (Quechua, Perú)  
Victor Montejo (Maya/Jakaltec, Guatemala)  
Juanita Rieloff  
Stefano Varese  
Paul Haible  
William Underbaggage (Lakota)

**Subscripciones:** *Noticias de Abya Yala* (ISSN 1071-3182) se publica dos veces al año en inglés y dos veces en español y ofrece suscripciones de U\$25 para individuos, U\$15 personas de bajo ingreso, U\$25 para organizaciones sin fines de lucro, U\$40 para instituciones. Para Canadá y México adicione U\$5. Para otras suscripciones internacionales adicione \$10. Gratis para las organizaciones y comunidades indígenas.

Agradecemos contribuciones de artículos, cartas, fotos, e información pertinente. Las cartas y artículos pueden ser editados. Si tiene acceso a una computadora, mande su contribución por e-mail o en disket compatible (formato de texto). Mandar toda correspondencia a la siguiente dirección:

**SAIC: P.O. Box 28703, Oakland, CA 94604, USA**  
Teléfono: (510) 834-4263 Fax: (510) 834-4264  
e-mail: [saic@igc.apc.org](mailto:saic@igc.apc.org)  
<http://www.nativeweb.org/saic>

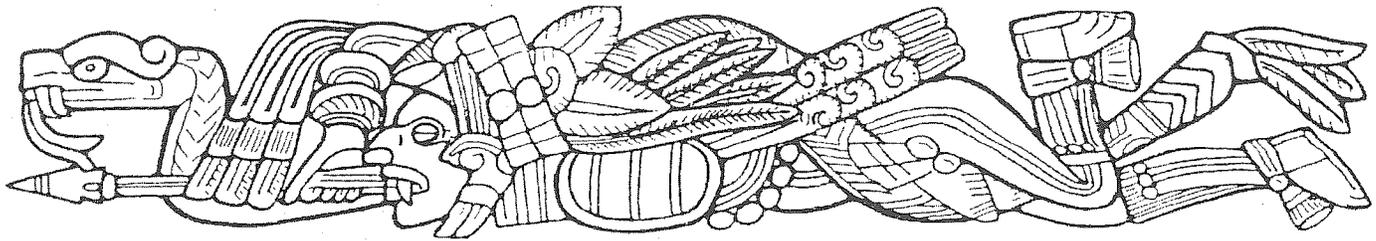
**Agradecimientos:** Aunque SAIC compila y publica esta revista, esto es la creación de las comunidades y organizaciones indígenas quienes luchan para cambiar el mundo bajo sus propias condiciones. Al mismo tiempo, es el resultado de la energía de varias personas quienes demuestran un compromiso profundo por esta causa. Por sus aportes y contribuciones generosas para *Noticias de Abya Yala*, agradecemos a todos los escritores, traductores, fotógrafos, donantes, voluntarios, entrevistadores, publicaciones, organizaciones y comunidades que hacen esta revista posible. Un abrazo fraternal a los hermanos Edgar Ayala, Alberto Salamando y Juan Sosa, por estar siempre allí cuando los necesitamos.

Gracias también a: Survival International, DoCip (Switzerland), Rainforest Action Network (USA), Project Underground (USA), Amerindia (Spain), Napguana (Panama), CONAIE (Ecuador), International Rivers Network, Amazon Coalition, WATU (Spain), AMIGRANSA (Venezuela), Servicio Informativo (Agencia Latinoamericana de Información), Pueblos Indígenas y Tribales: Guía para la aplicación del Convenio 169 de la OIT, Noticias Aliadas.

Gracias a las siguientes fundaciones y donantes por su apoyo generoso: John D. and Catherine T. MacArthur Foundation, Public Welfare Foundation, Judith Stronach Fund of the Vanguard Public Foundation, Foundation for Deep Ecology, Funding Exchange, The Stillwaters Fund of the Tides Foundation, Seventh Generation, Maya Miller, Gaea Foundation.

**Indexed:** Alternative Press Index, Ethnic News Watch.  
**Las oficinas de SAIC se localizan en el 1714 Franklin Street, 3er Nivel, Oakland, CA, 94612.**





En esta edición examinaremos la justicia ambiental y su relación con la salud de las comunidades Indígenas, analizando el impacto social de las corporaciones multinacionales de desarrollo en los territorios Indígenas. La explotación de recursos en sus varias formas como en la minería, petróleo, bosques, plantas nucleares, presas hidroeléctricas, como también los depósitos de desperdicios tóxicos y el uso de pesticidas, no solamente causan serios daños al ambiente sino también impactan negativamente la salud de las comunidades Indígenas y sus culturas. La injusticia ambiental prolifera en Latinoamérica, donde los recursos naturales guardan sus últimas fronteras vírgenes en territorios Indígenas. Las compañías mineras petroleras y madereras se desplazan hacia las tierras Indígenas para explotar los recursos, sin acatar las leyes reguladoras de salud y medio ambiente. Estas compañías contaminan la tierra, el aire y el agua, resultando en graves consecuencias para la salud de nuestras comunidades. Nuestros pueblos Indígenas en Latinoamérica son particularmente susceptibles al desarrollo industrial y a la explotación debido en parte a la falta del reconocimiento oficial de las tierras que ocupamos.

En un análisis de los efectos perniciosos de las minas de oro en las comunidades Indígenas del Continente Americano, incluimos un artículo que pone al descubierto los procesos de minas de oro y sus efectos nocivos a la salud de los pueblos Indígenas en el oeste de Estados Unidos y en Brasil. Nosotros vemos similitud en los patrones de explotación minera que han realizado en estas dos áreas del continente y lo desastroso que han sido sus resultados.

La relación entre la justicia medio ambiental y la salud es detallada en el artículo sobre los efectos de los pesticidas en los trabajadores del campo Huichol en el norte de México. Otro artículo de la mina del Cerro Colorado en Panamá proyecta la contaminación que resultaría al renovar la minería en el territorio "Ngobe-Bugle." También se discuten artículo sobre el racismo medio ambiental con los nativos de Norte América, y la actual amenaza de los depósitos toxicos en tierras Indígenas.

Como casi todas las concesiones de petróleo en la Amazonía han sido en territorios Indígenas, las actividades petroleras han resultado en la contaminación química de los ríos, deforestación, decadencia de los recursos alimenticios y plantas medicinales. Como también la desintegración cultural por causa del alcoholismo, la violencia, prostitución, violación de mujeres, pérdida de prácticas de trabajo comunal y nuevas enfermedades resultantes de la explotación y afluencia de extranjeros a los territorio. En el artículo de explotación petrolera en territorio Uruarina del Perú, vemos como el aumento de las actividades petroleras han resultado en la importación de nuevas enfermedades, unas que han atacado fatalmente a los Uruarina. En su entrevista con SAIIC, la Doctora Letty Viteri habla sobre algunos efectos de la explotación petrolera a la salud de las comunidades Indígenas del Ecuador.

Los diferentes ejemplos de explotación de recursos analizados en esta edición, a la vez que muestran el efecto de estas actividades en la salud y la cultura de los pueblos Indígenas, no se pueden ignorar. Tampoco se puede ignorar la profundidad espiritual que nos conecta con la Madre Tierra. A través de las conversaciones con los dirigentes Indígenas quienes enfrentan estas crisis en sus propias tierras, lo más célebre es su presente espiritualidad en la discusión de estos artículos. Enfatizan en lo sagrado de la tierra, el aire, el agua y sobre todo su oposición a la contaminación de su tierra y sus hijos.

Mientras las compañías explotadoras de los recursos no son señalados como los responsables de los daños que causan a las culturas, los gobiernos siguen sin hacer cumplir las leyes internacionales y convenios para proteger los derechos de los pueblos Indígenas. Nosotros continuaremos luchando por nuestra autodeterminación. En esta y cada edición de *Noticias de Abya Yala*, estamos compartiendo las noticias que vienen directamente de las comunidades Indígenas, con la esperanza de promover un mejor entendimiento de los temas que incumben a nuestros pueblos.

*Mesa Directiva de SAIIC*

Compilado y traducido con la asistencia de Heidi Langer, Nick Luem, Zack Pitt-Smith y Benicio Silva.

## **Alto a Las Concesiones Madereras en la Costa Atlántica de Nicaragua**

El dieciséis de febrero, el Ministerio de Recursos Naturales y del Ambiente de Nicaragua negó el permiso a SOLCARSA, una compañía maderera coreana. Hace dos años, el gobierno de Violeta Chamorro dió una concesión de 153,000 acres a SOLCARSA, un subsidiario de la compañía transnacional coreana Kum Kyung (vea *Noticias de Abya Yala*, volumen 10, número 3, página 34). Estas concesiones violaron leyes que protegen los derechos de las comunidades indígenas de la Zona Autónoma Atlántico Norte a tener el manejo de sus recursos naturales. Esta reciente declaración viene después de que la Corte Suprema de Nicaragua haya establecido que dicha concesión sea inconstitucional por la segunda vez. Para los pueblos miskito y sumo, el primer paso para conseguir sus títulos de tierra sería la expulsión de SOLCARSA. Armstrong Wiggins, un abogado miskito del Centro de Leyes y Recursos Indígenas dijo: "Esta fue una importante batalla, luchada fuertemente...pero para prevenir que esto ocurra otra vez, tenemos que exigir la demarcación de todos los terrenos indígenas en Nicaragua."

## **La Convención 169 de la OIT**

### **RATIFICADA EN ECUADOR**

El Congreso Nacional Ecuatoriano ratificó la Convención 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional Laboral el 14 de abril, 1998. Los pueblos indígenas que comprenden cuarenta por ciento de la población ecuatoriana pueden usar este artículo como un instrumento para obtener ventajas políticas (vea *Noticias de Abya Yala*, volumen 10, número 4, el cual contiene cinco artículos sobre este tema). La Convención 169 exige reformas hacia la constitución y legislación para que reconozcan los derechos básicos de los pueblos indígenas. Esto incluye los derechos de participar en la formulación de regulaciones que afectan a los pueblos indígenas, por ejemplo los derechos a su territorio, su cultura, religión y sistemas judiciales. La Convención 169 ha sido ratificada por los gobiernos de Noruega, México, Colombia, Bolivia, Costa Rica, Paraguay, Perú, Honduras, Dinamarca y Guatemala.

### **CITADO HONDURAS**

Representantes de comunidades y organizaciones miskitas, Tawahkas, Ladinos Nativos, Garífuna y Pech de la Moskitia reportan que la Panda Patuca Power Company y autoridades gubernamentales "están promoviendo el desarrollo del proyecto hidroeléctrico Patuca II a un ritmo acelerado sin la debida transparencia y sin haber realizado las consultas debidas con la población que será afectada directa e indirectamente en caso que el proyecto fuere ejecutado." Protestan que estas acciones están en violación de convenios internacionales y leyes nacionales, entre ellos los artículos 4.1, 7.1, 7.3, 7.4, 13.1, 14.2, 15.1 y 15.2 del Convenio 169 de la OIT, ratificado en Honduras en 1995.

## **Los Territorios de los U'wa Siguen Amenazados**

La Occidental Petroleum Corporation anunció en mayo 26 que renunciará su contrato para explotar petróleo el bloque entero de Samore, al noreste de Colombia a cambio de nuevos derechos para una porción menor del área, pero bajo términos más favorables. De acuerdo a una rueda de prensa hecha por la Rainforest Action Network (RAN/Red de Acción Forestal) y Project Underground (Proyecto Bajotierra): "Ni Occidental ni el gobierno colombiano ha consultado a los U'wa, tampoco le han proveído información de cuales tierras serían incluidas en el nuevo plan."

## **Masacres Paramilitares en Pueblos Indígenas Colombianos**

La Organización Nacional Indígena Colombiana (ONIC) acusó que el día 8 de junio al menos 20 personas fueron asesinadas y 18 más desaparecidos por grupos paramilitares y dirigido por el ejército entre el 27 y 29 de mayo en los pueblos de La Isla, Guaguas, Canal y Bartolo, en la selva de Murindo en la región noroeste de Uraba, Colombia. Otras 500 indígenas afro-colombianos y embera-katio han escapado del área por la violencia. El día 11 de junio, diez miembros de un grupo paramilitar entraron a la comunidad de El Diaz del Pueblo Indígena Embera Katio, en el departamento de Choco. Mataron a dos jóvenes, y amezaron a los demás 350 habitantes salir de la comunidad durante 24 horas o morirían. Amnistía Internacional está mandando al gobierno colombiano investigar todas las matanzas y violaciones de derechos humanos contra los indígenas, y que cumpla su compromiso de combatir y desbandar los paramilitares que prometió en 1989.

## **Movilización Mapuche**

El lunes 13 de Abril, las comunidades Mapuche de Panguco y Soto Cariqueo, de la comuna de Galvarino empezaron la recuperación de tierras que fueron usurpadas por particulares y empresas forestales. Veinte familias de la comunidad permanecían en el predio para reclamar como suyas 444 hectáreas. Otras cincuenta personas de la comunidad Soto Cariqueo hacían ocupación de 300 hectáreas de la Forestal Mininco, para reclamar derechos históricos sobre esa zona. Según las comunidades Mapuche, ellos decidieron permanecer en las tierras hasta que autoridades de la Conadi, de Intendencia o Gobernación, se acercaran al terreno a conversar.

Estos eventos coincidieron con la visita a Temuco de la primera dama de Estados Unidos, Hillary Clinton. Las comunidades indígenas aprovecharon esta visita y presionaron al gobierno a dialogar. El día 18 de Abril, El Consejo de Todas las Tierras solicitó a la Embajada de Estados, reunirse con la Primera Dama para entregarle una carta donde se expone la situación de discriminación en que viven y su descontento por la presencia estadounidense en la región. El día 20 de abril se

logró una reunión entre las comunidades y representantes de CONADI, y de la Intendencia regional donde presentaron tres puntos básicos: 1) Conformación de un equipo negociador por parte del gobierno con las comunidades. 2) Propuestas para el desarrollo integral de las comunidades para salir del estado de extrema pobreza actual, 3) Plazos de corto tiempo y con fecha en que el problema debe solucionarse. Como manifestación de su transparencia a la búsqueda de una solución pacífica, las comunidades se comprometieron a efectuar una retirada temporal del sector, para el día jueves 23 de abril.

## Líderes Indígenas Asesinados

Luis Yat Zapeta, alcalde Maya de la municipalidad de Santa Cruz del Quiché, departamento del Quiché, Guatemala, fue asesinado el 6 de mayo por tres hombres quienes se cubrían el

*Cada vez que  
la sangre de  
uno de  
los nuestros  
toca el suelo,  
nuestra  
Madre Tierra  
abre su vientre  
y procrea  
miles más  
de defensores*

rostro con gorras pasamontaña. Yat fue democráticamente elegido como representante legislativo nacional en 1995, y llegó a ser alcalde en febrero del año 1998. El organizó exhaustivamente con las víctimas de violencia y represión en esta zona alta y montañosa. La Defensoría Maya califica este asesinato como un asesinato político realizado por hombres armados ligados a sectores ultraconservadores y ultraderechistas cuyo objetivo es debilitar el Proceso de Paz y los pocos espacios democráticos creados a raíz de la firma de los Acuerdos de Paz.

Carlos Antonio Luna, líder popular, ambientalista y regidor de Catacamas, Honduras, fue asesinado cobardemente el 18 de mayo de 1998 por haber enfrentado la destrucción ilegal del bosque y haber luchado por impedir el avance del frente de colonización hacia la Moskitia.

El líder Indígena Brasileño Francisco de Assis Araujo jefe de 8,000 miembros de la tribu Xucuru-Kariri y coordinador de la Organización de los Pueblos Indígenas, fue baleado a muerte por unos asesinos no identificados el 20 de mayo, en Pesqueira, estado de Pernambuco. Araujo dirigió para 12 años la lucha por la demarcación de las tierras Indígenas. En mayo 28, líderes del pueblo Xucuru tuvo una asamblea para discutir estrategias y continuar la lucha para que su área sea demarcada.

Para recibir noticias e información diarias, sea parte de la lista electrónica de SAIIC por contactándonos a [saic@igc.apc.org](mailto:saic@igc.apc.org) y danos su correo electrónico.

## Chiapas

En 1994, SAIIC dedicó una publicación de *Noticias de Abya Yala* a los Indígenas que se levantaron en el estado mexicano de Chiapas (volumen 8, No.1-2). Aquí nosotros reflejamos brevemente lo que significa Chiapas, no solamente para los Indígenas en otras regiones de México, pero también para los Indígenas alrededor del mundo.

En junio 10, fuerzas gubernamentales atacaron las comunidades en San Juan de la Libertad, como parte de una nueva campaña para desmantelar las Municipalidades Autonomas. Durante los siguientes días, las fuerzas armadas mexicanas bombardearon aldeas, quemaron casas, arrestaron masivamente, torturaron a los residentes y asesinaron por lo menos a 8 personas. Actualmente hay unos 70,000 soldados en Chiapas, aproximadamente un tercio de todas las fuerzas armadas de México.

En junio 17, un grupo de legisladores mexicanos trataron de renovar las negociaciones con el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), pero sin éxito. El patrón aquí es obvio: primero, el gobierno viola los acuerdos y se lanza a una ofensiva violenta; luego dice que quiere negociar. Si el Ejército Zapatista no entra en este "diálogo," entonces el gobierno y la prensa acusan al EZLN y sus seguidores como rebeldes violentos que no quieren negociar por la paz.

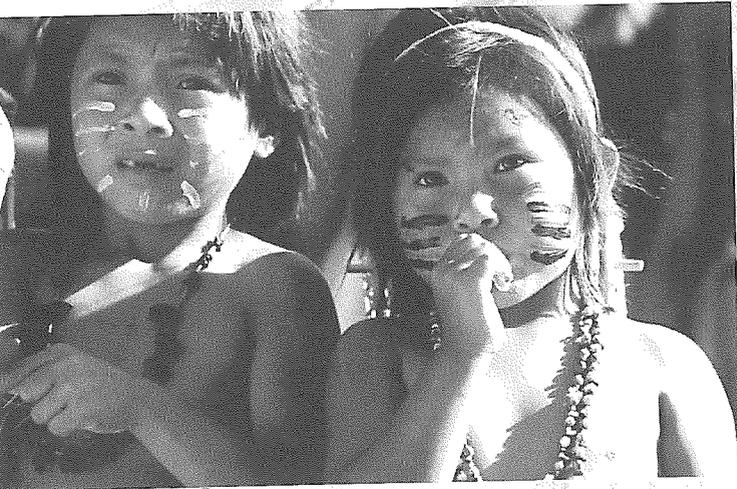
Mientras el diálogo y la negociación pueda usarse para resolver conflictos pacíficamente, la retórica puede usarse como herramienta para encubrir intenciones violentas, de aquellos que realmente no les interesa la paz ni la justicia. Los pueblos Indígenas y aquellos que los apoyan frecuentemente son condenados cuando abandonan la mesa de negociaciones, reusándose a negociar bajo los términos de sus opresores. Creemos que no existen las condiciones necesarias para el diálogo, cuando una de las partes continúa cometiendo actos de brutalidad. Lo que estos hechos pueden provocar es una espiral de violencia a la que ni siquiera los Indígenas, con su naturaleza pacífica, puede escapar.

Otro aspecto de particular interés fue la calculada preparación de la reciente ofensiva: la expulsión de más de 150 observadores de derechos humanos por el gobierno de México desde febrero de este año. En un intento por aislar estas comunidades del mundo para encubrir sus acciones, el gobierno de Zedillo exitosamente ha demostrado qué importante es la solidaridad internacional. El mismo Presidente ha acuñado una nueva expresión, "turismo revolucionario," para ganarse la opinión pública en contra de aquellos que desean prevenir las violaciones de derechos humanos. No obstante, urgimos a los presentes y futuros observadores a no dejarse intimidar por aquellos que desean destruir nuestras alianzas con falsedades, fronteras y visas.

*(Para profundizar en los esfuerzos de organización de los pueblos Indígenas a lo largo y ancho de México, le sugerimos ver la entrevista con Melquiádes Rosas Blanco, del Congreso Indígena Nacional, en esta edición).*

# El Oro, la Avaricia y el Genocidio en las Américas: Desde California hasta La Amazonía

◆ por **Pratap Chatterjee** TRADUCIDO POR JUAN SOSA, CONSEJO MAYA PENINSULAR



*“Los guerreros blancos cruzaron en sus grandes canoas. Los Indios dijeron que los recibirían en paz, entonces cuando los blancos llegaron, los Indios les dieron la bienvenida ... Ge-Wi-Lih dijo que alzó la mano ... pero el hombre blanco disparó y le lesionó al brazo ... ella dijo que cuando recogieron a los muertos, los encontraban apuñalados y muchas de las mujeres también fueron asesinadas apuñaladas. También esta abuela contó que los blancos ahorcaron a un hombre en la isla Emerson ... y prendieron un gran fuego debajo de él. Y otro ... fue amarrado a un árbol y quemado vivo.”*

—William Benson, historiador del pueblo Pomo, contando de las matanzas del Lago Claro, California, mayo de 1850

*“Cerca del pueblo de Pontes y Lacerda un grupo de madereros y mineros emboscó y violentamente atacó a, por lo menos, 14 Indios Katitaulhu en la reserva Sarare. En seguida los madereros saquearon la aldea de los Indios, dañando a una escuela y a una clínica, y robando dinero, herramientas y vehículos que pertenecían a los Indios. Los defensores de los Indios, quien habían intentado movilizar a los funcionarios federales para que cumplieran con las órdenes de la corte para sacar a los madereros y mineros ilegales de la reserva, recibieron amenazas de muerte e intimidación. Los Katitaulhu también fueron amenazados con más violencia por los invasores. Los informes médicos afirman que 14 Indios fueron heridos, muchos a consecuencia de ser amarrados y golpeados.”*

—Un informe del Fondo de la Defensa Ambiental desde Mato Grosso, Brasil, noviembre de 1996

**M**illares de kilómetros, y casi un siglo y medio, separan estas dos incidencias de violencia. La primera sucedió en contra del pueblo Pomo de California, E.E.U.U., y los Nambikwaras del Mato Grosso, Brasil. Aún la causa a raíz de ambas incidencias era exactamente la misma: la búsqueda de oro por los colonizadores.

La primera incidencia, del Lago Claro, resultó con la llegada de Charles Stone y Andrew Kelsey, dos rancheros que llegaron al lago en 1847, capturando y comprando a centenares de Pomos, sometiendo al trabajo forzoso como esclavos. Kelsey utilizó estos esclavos Pomos en las montañas para la búsqueda del oro. Cuando vaqueros Pomo, Shak y Xasis, ejecutaron a ambos colonizadores, resultó en la terrible venganza militar del ejército de Estados Unidos descrita arriba.

Los Katitaulhu son uno de los 12 subgrupos de los Nambikwara, cuyas tierras eran invadidas por primera vez en el decenio de 1970 cuando se abrió el camino BR 364, financiado por el Banco Mundial, desde Cuiaba en Mato Grosso a Porto Velho en Rondonia, todo esto impulsado por el gobierno militar de Brasil. Diezmados por epidemias y forzosamente reubicados para que se abriera el camino, los Nambikwaras murieron en

grandes cantidades, haciendo peregrinajes desesperados para que volvieran a sus tierras tradicionales. Unos 6,000 mineros de oro invadieron la reserva Sarare en el decenio de 1990 contaminando seriamente los grandes ríos del área, interrumpiendo a la pesca y cacería local, e introduciendo la malaria y otras enfermedades virales. Este caso es solamente uno de los muchos ataques a los Nambikwaras en el transcurso de las últimos dos décadas.

### La Fundación del Imperio

El oro ha sido la fundación de muchos imperios a lo largo de la historia y sigue siendo la causa de muchas formas de genocidio en contra del pueblo indígena mundial. Por ejemplo, los romanos fundaron su imperio en el oro español, y los españoles hicieron lo mismo con el oro de los Incas. También la invasión de la tierra rica en oro en 1849 era la base de la fundación del estado de California y hoy el Banco Mundial realiza una gran ganancia financiando a minas de oro.

Pizarro, el invasor español, llegó en Cajamarca (ahora parte de Perú) en 1532 para engañar a Atahualpa, el último líder de los Incas autónomos, en una embosca-

da que causó el colapso de su imperio. Uno de los últimos actos de Atahualpa fue el ofrecer a los españoles la mordida de un cuarto lleno de oro y dos más llenos de plata. Los españoles aceptaron, pero después asesinaron a Atahualpa y en seguida tumbaron el resto de la ciudad.

Hoy la región de los antiguos Incas sigue siendo violada para el oro: es el sitio de Yanacocha, la mina de oro más grande de América Latina, dirigida por la compañía Newmont de Colorado y respaldado por el Banco Mundial. Casi 500 años después de que tantos Incas murieron defendiendo a sus tierras, la gente de Cajamarca siguen muriendo a causa de la contaminación de las aguas locales, mientras se les quitan sus tierras.

Sin embargo, economistas, historiadores y los medios de comunicación continúan a celebrar el valor del metal. En 1994 los economistas del Banco Mundial destacaron a Perú por haber llegado a ser la economía creciente más rápida en el mundo, debido a su inversión en las nuevas minas de oro. En 1998 varios historiadores y los medios de comunicación festejaron frenéticamente el aniversario de 150 años después de la fundación del estado de California por la famosa invasión de la tierra rica en oro en 1849.

Pero para las comunidades indígenas la llegada de los mineros de oro siempre ha significado la enfermedad y la muerte, bien sea lo que sufrió el pueblo Nomlaki del rumbo norte-occidental de California en los años 1850 o el problema que enfrenta los Yanomamis de la Amazonía en el decenio de 1990, como veamos en adelante.

### Las Enfermedades Mortíferas

“Ellos (los Indígenas) se habían escondido en los cerros,” escribió Andrew Freeman, historiador Nomlaki, recontando la historia de sus pueblos en los años 1850. “No había llovido por tres años y batallaron todo el tiempo. No había trébol, ni bellota, ni las bayas de enebro ni césped de pimienta. Nada por tres años. Al fin los Indios se contaminaron de viruela y el doctor Indio no los podía curar. La gonorrea vino entre los Indios en seguida. Se murieron por miles.”

“El problema más grande para los Yanomamis es la invasión de los garimpeiros, los mineros del oro, quienes invaden la tierra, y las enfermedades que traen consigo. Entre ellos algunos tienen enfermedades como gripe, tuberculosis y enfermedades venéreas, y contaminan a la gente. Ahora los Yanomami tienen miedo porque los mineros traerán sarampión y también el Sida, esta enfermedad que es tan peligrosa. Pero la peor enfermedad es la malaria, que también traen los mineros. La Fundación de Salud Nacional del gobierno dice que unos 1300 Yanomami habían contraído malaria hasta mayo de este año.”

—Declaración por Davi Yanomami, agosto de 1997

Un 60 por ciento de los 150,000 habitantes nativos de California fueron exterminados por el hambre y la enfermedad entre los años de 1850 y 1870, mientras otros 20 por ciento fueron aniquilados por los colonizadores. Este nivel de destrucción es espantosamente similar a la mortalidad de los Yanomami Brasileños, porque hoy se calculan unos 8,000 de ellos, que representa una pérdida del 60 por ciento de los 20,000 que vivían en la región apenas hace 20 años.

### La Locura del Mercurio

La invasión de una milicia armada y las enfermedades mortíferas no fueron los únicos terrores que persiguieron tanto a los pueblos indígenas de California en los años 1850, como las comunidades indígenas de La Amazonía en el decenio de 1980. El mercurio, un metal altamente tóxico, usado por siglos por mineros del oro para extraer las partículas minúsculas del metal lustroso desde el mineral, también ha resultado en un alto costo.

El mercurio puede disolver tal como 60 por ciento del oro que contiene el mineral en una solución física, llamada una amalgama. Esta amalgama puede ser estropeada rápidamente y fácilmente al ser calentada, liberando el mercurio, de igual forma cómo se produce la sal del agua del mar. Resulta que este vapor de mercurio está atrapado en la atmósfera por la humedad y cae con la lluvia, envenenando así a los peces y otros animales.

La gran búsqueda de oro en California en 1849, quizás la más celebre en la historia, dejó una trágica historia, envenenando los lagos, los ríos y sedimentos del estado con unas 7,600 toneladas de mercurio, mientras más que mil toneladas de mercurio actualmente se están echando en la frágil selva amazónica.

Sólo un gramo de mercurio agregado a ochenta millones litros de agua causaría preocupación en Estados Unidos, porque según las normas federales de salud humana y el agua potable, este es suficiente para contaminar un lago pequeño. El mercurio es una toxina persistente que puede destruir los fetos humanos, el sistema nervioso central humano, los órganos reproductivos y el sistema de inmunidad.

Más que un siglo después de que los mineros invadieron a California, y décadas después de que se cerraron las minas, todavía es prohibido pescar en el Lago Claro, California, a causa de la contaminación pesada del mercurio. Los expertos ambientales en las reservas tribales en el noroccidente de California se han dado cuenta de que se necesita buscar ayuda para limpiar la suciedad que sigue contaminando al Río Trinidad.

Mientras tanto nadie sabe hasta donde llegan los problemas en La Amazonía brasileña pero los estudios iniciales han mostrado que los niveles de mercurio eran 3.8 partes por millones (ppm) en el pescado del Río Tapojos en 1995, casi ocho veces el máximo federal permitido de 0.5 ppm. en 1989. El pescado del Río Madeira se midió tan alto como 2.7 ppm.

### Las Buenas Noticias y las Malas

Afortunadamente, el mercurio no se usa más en California y recientemente los mineros fueron sacados del territorio Yanomami, en enero de 1998 por el ejército brasileño. Y hay más buenas noticias, porque el pueblo Macuxi de Roraima, Brasil, bloqueó caminos en 1997, exitosamente logrando la remoción de los mineros de oro desde su territorio.

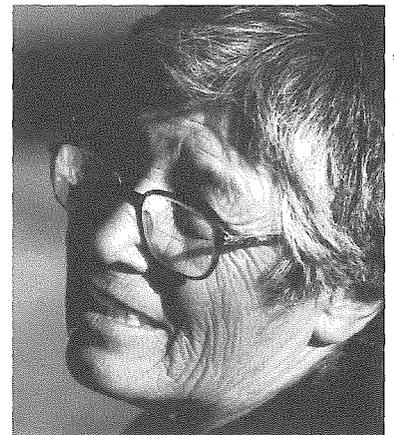


Foto: Philip Charney

Carrie Dann, anciana Shoshone tradicional. “El excavar debajo de la tierra para sacar el oro, el bombear el agua para sacar el oro, es un crimen contra la humanidad...”

Sin embargo, hoy las tierras de los pueblos nativos en América del Norte son el enfoque de una nueva invasión de mineros del oro y las comunidades indígenas latinoamericanas son las próximas en la lista como se describe más en adelante.

### El Cianuro: El Nuevo Terror

En el decenio de 1960, la corporación Newmont colaboró con La Agencia de Minas Estadounidense para perfeccionar

una técnica de extraer el 97 por ciento del oro desde el mineral excavado en los desiertos de Nevada usando un químico que se llama el cianuro. Estas tierras desiertas son sagradas y el hogar tradicional de los Shoshone occidentales, y ahora es la fuente de la mitad del oro en Estados Unidos.

Las corporaciones han seguido esta práctica a nivel mundial, usando la tecnología que cuenta con el cianuro junto con los explosivos poderosos y el equipo que masivamente excava la tierra para que revienten montañas enteras, así dominando el negocio de minar el oro.

Una cucharadita de dos por ciento de solución de cianuro puede matar un adulto humano. El cianuro bloquea la absorción del oxígeno por las células, causando que la víctima efectivamente se sofoque. Se ha informado que los impactos adversos de cianuro en los

También envenenados por el cianuro son los pueblos que viven por el Río Essequibo en Guyana, donde se encontraron cerdos y peces muertos después de un derroche de una presa para agua sucia en agosto 1995 a la mina de oro Omai. Se cree que los 3.2 billones litros de agua derramada, lleno de cianuro, fue uno de los más grandes desastres de este tipo en la historia. Estudios por la Organización Panamericana de la Salud demuestran que se mató toda la vida acuática a lo largo de los cuatro kilómetros del riachuelo que corre desde la mina al Essequibo. También se ha informado de muertes sospechosas, de peces, ganados y hasta seres humanos por la gente de Cajamarca, Perú, donde Newmont usa el cianuro para extraer el oro.

Mientras tanto otras comunidades indígenas y tradicionales latinoamericanas están siendo elegidos para nuevas minas de oro como los Maroons de

Ya es hora para que el público mundial apoye esta lucha y exige un fin al valor lujoso del oro como una costumbre bárbara. Como los líderes de los pueblos originales de América testifican más adelante, el agua pura, las culturas tradicionales y la vida humana son más preciosas que todo el oro excavado desde debajo de la tierra.

“Nosotros tenemos el derecho de resistir porque la historia nos ha hecho escépticos de ciertos hombres blancos, porque nosotros hemos perdido millones de vidas humanas, millones de hectáreas de tierra y millones de toneladas de oro, plata y cobre sin ninguna compensación,”—Atencio Lopez, Kuna, Panamá, Agosto de 1996.

“Nosotros queremos progreso sin la destrucción. Nosotros queremos estudiar, para aprender nuevas maneras de cultivar la tierra, viviendo por sus frutas. Nosotros



peces han llegado a niveles de 0.01 ppm, pues, concentraciones tan bajas como cinco partes por billón inhiben la reproducción del pez, mientras niveles de 0.03 ppm lo matan.

Los seres humanos pueden experimentar funciones respiratorias y tiroideas disminuidas, el dolor cardíaco, vómitos, dolores de cabeza y toxicidad del sistema nervioso central a través de la ingestión oral de niveles bajos de cianuro. Las exposiciones a corto plazo a niveles altos de los compuestos de cianuro pueden ocasionar problemas respiratorios, toxicidad del sistema nervioso central y corrosión intestinal.

Hoy la exposición a este químico mortífero sucede en las tierras indígenas de los pueblos Pomo de California, los Shoshone occidentales de Nevada, los Lakotas (Sioux) de Dakota del Sur, y los Assiniboine y los Gros Ventre de Montana, todos en América del Norte. También existe la misma amenaza para los Quechan de Arizona, los Paiute de Nevada, y los Colvilles del estado de Washington, porque en cada caso se está planeando abrir nuevas minas de oro.

Nieuw Koffiekamp en Suriname, donde la compañía Estrella de Oro de Colorado (que también opera conjuntamente la mina Omai en Guyana) supuestamente los ha amenazado y molestado usando munición viva para asustar a los habitantes donde explora para el oro.

En Centroamérica, el Directorio Panameño de Recursos Naturales informa que 70 por ciento de los aproximadamente 20,000 kilómetros cuadrados del territorio de Panamá con potencial minero son tierras Indígenas. El gobierno ya ha aprobado extensas concesiones para minar oro y cobre dentro de los territorios Ngöbe-Buglé y Kuna.

Sin embargo varias comunidades están resistiendo por todas partes de América. Los Assiniboine, los Colvilles, los Gros Ventre, los Lakota y los Shoshone occidentales han denunciado todo esto en las cortes, mientras que pueblos de América Latina se han puesto en oposición abierta, incluyendo el bloqueo de caminos en Panamá, hasta la presentación de quejas ante cuerpos internacionales (como el caso de los Maroons de Surinam).

no queremos vivir sin árboles, la caza, la pesca y el agua limpia. Si esto sucede la miseria venga a nuestra gente. Yo espero que usted me ayude en esta pelea” - Davi Kopenawa Yanomami, Brasil, Agosto de 1997.

“El excavar debajo de la tierra para sacar el oro, el bombear el agua para sacar el oro, es un crimen, es un crimen contra la humanidad, un crimen contra la vida, la misma vida con que cuenta toda la gente. No solamente gente sino hay otras cosas allí, tenemos el venado, tenemos el águila, tenemos los conejos, tenemos toda la vida allí y las minas de oro van a destruir todo eso, y así se destruye la vida para las futuras generaciones,” —Carrie Dann, Shoshone occidental, anciana tradicional, primavera del '97.

*El autor, Campaña para el Proyecto Subterráneo, un grupo de derechos humanos cosede en Berkeley, California. Su último informe, "El Oro, La Voracidad, y El Genocidio: Desenmascarar el Mito de los '49ers," es disponible en el Proyecto Subterráneo por \$5.00 US.*

*Se puede comunicar con el Project Underground al teléfono 1 510 705 8970, fax 1 510 705 8993, o correo electrónico a: project\_underground@topos.org, o visitar: [http://www.los\\_topos.org](http://www.los_topos.org).*

# Una Cultura Envenenada: El Caso de los Campesinos Indígenas Huichol

◆ por Patricia Díaz-Romo y Samuel Salinas-Alvarez



Foto: Patricia Díaz-Romo

Niños Huichol trabajando en los campos de tabaco.



## Jornaleros Migrantes y Plaguicidas

La exposición a plaguicidas es uno de los grandes riesgos que enfrentan los trabajadores Indígenas migrantes. En México, las empresas tabacaleras con cultivos agroindustriales usan enormes cantidades de estos peligrosos productos agroquímicos sin cumplir con los requisitos legales de vigencia internacional para proteger la vida humana. Los trabajadores Indígenas son más vulnerables a los efectos perniciosos de los plaguicidas por diversas razones, entre ellas, porque no cuentan con información sobre la peligrosidad de la exposición, porque los contratantes no los dotan con equipo de protección y porque las condiciones en las que viven y trabajan en los campos agroindustriales impiden, por ejemplo, que se bañen y laven la ropa después de haber estado en contacto, ya sea con plaguicidas recién aplicados o con plaguicidas residuales.

Los casos de intoxicación y muerte por plaguicidas son uno de los graves indicadores de la situación en que se encuentran los jornaleros migrantes. En 1993 se estimó que en cada ciclo de siembra, arriban a los valles de Sinaloa cerca de 170,000 trabajadores del campo. Un promedio de 5,000 jornaleros agrícolas sufren intoxicaciones causadas por el manejo o la exposición prolongada a los plaguicidas que se usan en estos cultivos. De los 35 000 jornaleros agrícolas que en 1996 trabajaron en el Valle de San Quintín, Baja California, el 70% son Indígenas. Dado que los plaguicidas son productos tóxicos completamente ajenos al etnoconocimiento medioambiental, el Convenio 169 de la OIT en su artículo 20 promueve enfáticamente que los gobiernos firmantes hagan todo lo posible por evitar que los trabajadores Indígenas estén sometidos a condiciones peligrosas para su salud, particularmente "como consecuencia de su exposición a plaguicidas u otras sustancias peligrosas."

Los analistas coinciden en que la mayor parte de los jornaleros Indígenas migrantes que trabajan en los campos agroindustriales del norte del país son Mixtecos, Triquis y Zapotecos de Oaxaca, Nahuas, Mixtecos y Tlapanecos de Guerrero y Purépechas de Michoacán. Los datos demográficos indican una situación extraordinariamente grave. De acuerdo con Estela Guzmán Ayala, mujeres (34%) y niños menores de 12 años (32%) constituyen el 66% de la fuerza de trabajo Indígena en las regiones agrícolas del norte del país. Ruth Franco, doctora especialista en salud en el trabajo y coordinadora del Programa para Jornaleros de la delegación del IMSS en Sinaloa considera que el 25% de los 200 000 jornaleros que en el ciclo 1995-1996 trabajaban en los valles de Sinaloa eran niños entre 5 y 14 años. De los niños jornaleros del sur del país al 63% se le trata en su lugar de origen por intermediarios de los horticultores y al resto en Sinaloa. De los menores el 44% son mujeres y el 56% son hombres. Al término de la temporada hortícola, el 72% regresa con su familia a sus estados, el 20% se queda en Sinaloa y el 9% sigue la ruta de los jornaleros a otras entidades. Entre los menores, el 55% tiene una antigüedad en las labores del campo de 1-5 años y el 14% más de 5 años.

Las dimensiones del uso indiscriminado de plaguicidas han sido expuestas y denunciadas con gran frecuencia en la prensa mexicana. Se considera que miles de envases y residuos tóxicos que se generan por el uso anual de hasta 8 millones de toneladas de plaguicidas, son arrojados en forma criminal en basureros improvisados, canales, drenes, incinerados e incluso usados como recipientes

para almacenar agua potable. Los efectos nocivos de los plaguicidas para la salud humana y para el medio ambiente han sido ampliamente documentados.

## Los Huichol y Plaguicidas

Los Huichol hablan un idioma perteneciente a la familia lingüística uto-azteca que también incluye al náhuatl, al hopi, al shoshone, al comanche y muchas otras lenguas en una vasta región que se extiende por el norte desde Estados Unidos, hasta la parte central de México en el sur. Algunos estudios estiman que entre 15 y 20 mil Huichole habitan en las montañas de la Sierra Madre Occidental, en un territorio que comprende parte de los estados mexicanos de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas.

Año tras año, aproximadamente el 40 por ciento de las familias Huicholas dejan **LA "VALIOSA Y APRECIADA" MERCANCÍA HUMANA INCLUYE MUJERES EMBARAZADAS Y BEBÉS INCAPACES DE LLORAR POR LA DESNUTRICIÓN** sus comunidades en temporadas secas para buscar empleo, mal pagado y peligroso en los campos tabacaleros de la costa de Nayarit. Las causas de esta emigración temporal estriban en la situación socioeconómica de los Indígenas y en su calendario ritual.

En la temporada de lluvias los Huichol acostumbraban hacer cultivos combinados de maíz, chile, frijol, calabaza y amaranto. Desafortunadamente, el gobierno de México promueve exactamente lo contrario, el monocultivo, distribuyendo semillas híbridas de maíz que requieren el uso de plaguicidas y fertilizantes sintéticos, sustituyendo a las semillas criollas que tradicionalmente han usado los Huichol. La agricultura de monocultivo y otros desarrollos modernos, desarticulan las tradiciones Indígenas de cooperación en el trabajo agrícola e incrementan alarmantemente la desnutrición y el alcoholismo. La introducción de herbicidas como el Paraquat y

el 2,4-D destruyen gradualmente el trabajo comunitario, pone en peligro la salud de los agricultores y sus familias y deteriora las tierras de labranza que generalmente se encuentran en laderas inclinadas.

Con cada vez menos oportunidades para sobrevivir en las montañas, los Huichole se ven obligados a emigrar en busca de trabajo en los campos tabacaleros de la planicie costera de Nayarit. Los Huichol emigran también por razones culturales. Negrín sostiene que "ellos tienen la necesidad religiosa de visitar el mar, antepasado femenino de la vida asociado a la fertilidad y la tierra. Al mismo tiempo, cuando una vez que han llegado a la costa, se encuentran con que, si no trabajan en los campos tabacaleros, no podrán regresar a las montañas."

El tabaco se ha cultivado en Nayarit desde mucho antes de la conquista española, pero es a partir de los años cuarenta de nuestro siglo cuando el mercado de tabaco creció como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. El municipio de Santiago Ixcuintla en Nayarit es la capital mexicana del tabaco. Cada año, ejidatarios y propietarios rurales se reúnen en las plazas de los pueblos para esperar a los Huichol y subcontratarlos como fuerza de trabajo barata. El trabajo Huichol es apreciado porque el ensarte de las hojas es prácticamente una labor artesanal.

Para llegar a los campos tabacaleros los Huichol han hecho el viaje desde la sierra en condiciones infrahumanas, arriban hambrientos y sedientos. La "valiosa y apreciada" mercancía humana

incluye mujeres embarazadas, bebés incapaces de llorar, mudos de dolor, que han sido recientemente paridos por madres desnutridas, tuberculosas. Ancianos desprotegidos y aún los hombres "fuertes" llegan a estos centros de albergue en condiciones infrahumanas.

Las negociaciones entre los Huichole,

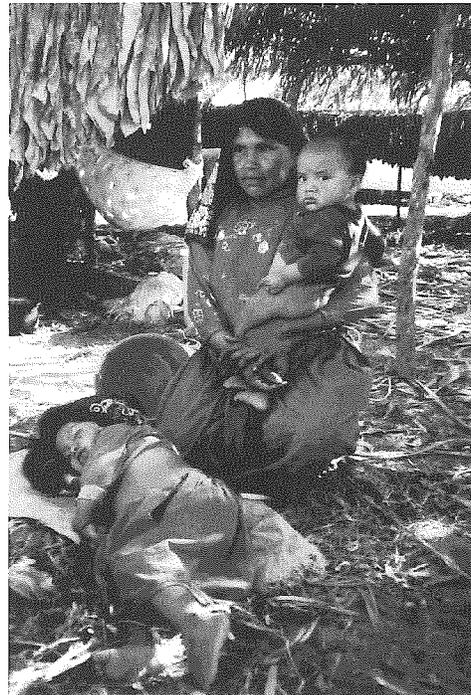


Foto: Patricia Uru-Arango

Trabajadores migratorios Huichol construyen sus casas temporales bajo las hojas de tabaco contaminadas de pesticidas.

los ejidatarios y propietarios rurales, estos últimos actuando como intermediarios entre la fuerza de trabajo y el gran capital tabacalero, usualmente tienen lugar en las plazas de los pueblos, en las centrales camioneras o en las propias casas de los patrones. En algunos casos, los Huichol piden, tímidamente, algunas "condiciones extra": cierta cantidad de tortillas al día por familia o alguna dotación de agua purificada. Pocos trabajadores obtienen estas condiciones

extras. Para quienes lo logran, constituyen una gran conquista. Los demás se verán obligados a beber agua de los canales de riego procedentes del río Santiago, uno de los más contaminados de México, o de los pozos de la región, que también están contaminados ya que, por el uso intensivo que se hace de los plaguicidas en la zona, los peligrosos agroquímicos se han ido filtrando hasta los mantos freáticos.

Una de las razones por las que los Huichol se contratan en el corte y ensarte del tabaco y no en otras labores agrícolas, es porque estas operaciones se hacen al atardecer o al amanecer; cuando la temperatura es agradable comparada con el calor del mediodía. Durante el ensarte se mantienen bajo la sombra de las "ramadas." La aparente ventaja de trabajar a la sombra se convierte en una amenaza para la salud, ya que cuando los Huichol van cortando las hojas húmedas

se van mojando de pies a cabeza. La piel húmeda absorbe más fácilmente los plaguicidas. La misma nicotina del tabaco causa irritaciones y urticaria en la piel, síntomas de lo que en Estados Unidos ha sido identificado como "Green Tobacco Sickness." Los niños, quienes participan activamente en el corte de las hojas, son particularmente susceptibles a los efectos peligrosos de los plaguicidas y la nicotina. Es "fácil" para ellos trabajar en la primera fase del corte porque recogen las hojas de la parte baja de la planta. Trabajan a lo largo de los surcos, cortando las hojas y embadurnándose con la goma y la resina pegajosa, que impregna el tabaco. Al mismo tiempo, inhalan y absorben los residuos de los plaguicidas tóxicos que han sido aplicados a los cultivos.

Las familias viven y duermen en cartones, cobijas o plásticos bajo las sartas de hojas de tabaco que se están secando. De este modo tratan de protegerse del inclemente sol durante el día y de la fría humedad durante la noche, exponiéndose a la vez, a las sustancias tóxicas que impregnan las hojas. No hay agua potable, drenaje ni letrinas. Aún los alimentos son cocinados bajo las sartas de tabaco. En algunas ocasiones los Huichol usan los envases vacíos de los plaguicidas para cargar agua de beber, sin percatarse de los graves peligros que esta práctica les puede acarrear, ya que en su mayoría no pueden leer las instrucciones de las etiquetas -que incluso pueden llegar a estar escritas en inglés. Otras veces hasta se llevan estos envases a la sierra como "souvenirs" o recuerdos.

Los plaguicidas son venenos diseñados especialmente para matar. Son tóxicos que contaminan y degradan todo lo que tocan, contra ellos no hay remedios ni curas y, contrariamente a lo que sus productores pregonan, están acabando con los ciclos de vida y con los ecosistemas del planeta y sus habitantes.

## Emergencia de una Investigación

Ni las compañías nacionales y transnacionales fabricantes de plaguicidas, ni los productores de tabaco o las instituciones de salud y medio ambiente del gobierno de México han tomado las medidas necesarias para proteger la salud de los trabajadores que manejan estas sustancias tóxicas. La desnutrición e n d é m i c a que sufre el p u e b l o Huichol se agudiza por el incremento del



Foto: Patricia Díaz-Romo

Los niños menores de 12 años constituyen el 32% de la fuerza indígena laboral en las regiones agrícolas del norte de México.

alcoholismo, que es aún más frecuente durante la temporada de trabajo en la costa. Esto agrava el problema toxicológico.

Actualmente el proyecto Huichol y Plaguicidas, está realizando un estudio de salud entre jornaleros indígenas y mestizos diseñado en coordinación con el Pesticide Education Center de San Francisco, California y que contó con la colaboración de la Universidad de Guadalajara y la Universidad Autónoma de Nayarit. El estudio se inició en 1995 e incluye la re-análisis de dos análisis de sangre para definir los niveles de la colinesterasa eritrocítica. Los plaguicidas inhiben la actividad de este neurotransmisor provocando diversos efectos en la salud, inclusive la muerte. El estudio se encuentra en estos momentos en la etapa de análisis de los datos en colaboración con importantes organizaciones no gubernamentales mexicanas dedicadas a la investigación epidemiológica.

Durante 1996 y 1997, el equipo de trabajo agrupado en el proyecto Huichol y Plaguicidas impartió diversos talleres de información sobre los derechos humanos de los jornaleros migrantes, tanto en comunidades indígenas de la sierra Huichol, como en los principales municipios de la zona tabacalera en la costa de Nayarit. En estos talleres se exhibió, en lengua huichol y en español, el video Huichole y Plaguicidas, en el que se registran los testimonios de campesinos indígenas y mestizos que han sufrido problemas de intoxicación por plaguicidas.

No hay duda que, con la utilización masiva de plaguicidas en los campos agroindustriales, las grandes empresas farmacológicas y tabacaleras están violando los derechos a la información y a la salud, tanto de los campesinos mestizos como de los jornaleros indígenas, así como contaminando tierras, ríos, mantos freáticos y finalmente al océano, a quien los huicholes llaman "Nuestra Madre del Mar" Haramara.

## Referencias:

Declaraciones de Diego Aguilar Acuña, líder del Sindicato Nacional de Trabajadores Asalariados del Campo (CTM), El Universal, 9 de noviembre de 1993.

Comunicación personal de Ramiro Arroyo Sepúlveda, asesor del Programa Nacional con Jornaleros Agrícolas de la Secretaría de Desarrollo Social.

Magdalena Gómez, Derechos indígenas. Lectura comentada del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo. INI. 1991. Pág. 78.

La Jornada, 22 de julio de 1996

Estela Guzmán Ayala, Salud en el trabajo: el caso de las jornaleras agrícolas, reseñado en La Jornada, 19 de abril del 97, pág. 46.

Excelsior, 17 de febrero de 1996.

El Universal, 28 de julio 1996.

Juan Negrín. The Huichol Creation of the World. Yarn Tablas by José Benítez Sánchez & Tutukila Carrillo. E. B. Crocker Art Galley. Sacramento. CA.

Los escritores trabajan con El Proyecto Huichol y Plaguicidas en el D.F., México. Para más información, llame: Huichol y Plaguicidas, Emilio Castelar, 111-9, 11560 México, México. E-mail: biok@mail.internet.com.mx

**"DURANTE LOS ÚLTIMOS 500 AÑOS DE MINERÍA FUE, MÁS QUE NINGUNA OTRA ACTIVIDAD HUMANA, LA QUE TRANSFORMÓ EL ECOSISTEMA DE AMÉRICA LATINA."**

**—ELIZABETH DORE (INVESTIGADORA MEXICANA)**

**D**espués de más de veinticinco años, desde que el pueblo Ngöbe-Bugle (Guaymí), levantara por primera vez su voz de protesta ante el inminente peligro que representaba la ejecución del Proyecto minero de Cerro Colorado para la vida social, cultural y ambiental de la región, hoy nuevamente reasentada por los poblados Ngöbes, el mismo fantasma de fiebre de cobre y oro crea incertidumbre.

## **El Fantasma Del Proyecto Minero Cerro Colorado**

◆ **por Anelio Merry López**

**Periodista Kunal/Movimiento de la Juventud**

*Sin tomar en cuenta los derechos históricos del pueblo Indígena Ngöbe-Buglé, que ha vivido por tantos miles de años en estas montañas, ríos y quebradas el Gobierno Nacional firma en 1996, un nuevo contrato con la empresa minera Panacobre S.A. de origen canadiense para la exploración de Cerro Colorado conocida por los propios Ngöbes "Ngüduo Tain". El cual es considerado por los geólogos como uno de doce yacimientos de cobre más grande del mundo.*

De las 75 mil hectáreas que se le concedió a la Panacobre, a su alrededor viven numerosas comunidades que serían directamente afectadas si llegase a concretizarse la explotación. Tal como ha sido registrado durante los primeros años de intentos de explotación en la década del 70, cuando se produjeron situaciones que alarmaron a la comunidad, donde el Río San Félix que nace en las faldas de la montaña de Cerro Colorado comenzaron a bajar sucias, llenas de lodo espeso, que a su vez trajo como consecuencia que otros ríos, quebradas y arroyos recibieran en su lecho sedimentaciones de tierras y contaminación.

Es probable, que estos mismos caudales sean utilizados durante la explotación en el momento que se llegue a transportar desechos y cuántas sustancias nocivas a lo largo del río provenientes de las construcciones o de los lugares de

explotación, que sin lugar a dudas afectaría la convivencia pacífica, la salud de las comunidades Indígenas, y la gran diversidad de vida animal que utilizan a diario el río.

La preocupación de las comunidades Ngöbe-Buglé, la campesina no Indígena, de organizaciones sociales, la iglesia, derechos humanos y la comunidad en general, parten no sólo de las experiencias anteriores del Cerro Colorado, el cual sin que hubiese llegado a la explotación en sí, haya causado tan enormes daños al medio ambiente de la región, sino que también cuentan como referencia las experiencias con otros proyectos similares.

En el lecho del Río San Félix, en esa época se registraron impactos negativos y perjudiciales al medio ambiente, hechos que aún mantienen presentes cuando en aquellos tiempos aparecieron peces, camarones y entre otras especies que habitan el lugar muertos a lo largo del río. A tal punto que ni siquiera llegaron a utilizar para bañarse como lo habían venido haciendo por mucho tiempo, hasta que las empresas transnacionales en contubernio con las autoridades nacionales llegaron a crear incertidumbre entre la población Ngöbe-Buglé llevando el proyecto a nombre de un supuesto desarrollo y progreso.

A partir de estos hechos se puede hacer una evaluación lo que significa este proyecto para el pueblo Ngöbe-Buglé, y eso que sólo había sido por un tiempo insignificante de dos meses de pruebas, en comparación con la misma ejecución del proyecto que se prevee desarrollarse actualmente por un espacio de 25 a 50 años.

Entre otros grandes impactos que puede ocasionar el proyecto Cerro Colorado, lo encontramos cuando se empiecen a trabajar en las instalaciones de infraestructuras cerca de las áreas de explotación. De acuerdo con los registros anteriores las comunidades indígenas pueden perder grandes extensiones de terrenos, lo que agudizaría el problema de la tenencia de tierras en esa región. Es seguro que se dará la reubicación de algunas comunidades ante la magnitud de los trabajos de la explotación de la mina. Que según la empresa los afectados recibirán indemnizaciones "justas", y podrán regresar a sus tierras después de la operación.

Se ha calculado que en la región de Cerro Colorado existen unos 1,380 millones de toneladas métricas de mineral de cobre, mezclado con trazas de molibdeno, oro, plata, e incluyendo grandes cantidades de azufre en rocas de piritita. Lo que posiblemente, tal como estaba previsto, la empresa extraería anualmente 113 millones de toneladas métricas de rocas de la montaña, en una mina de cielo abierto. De los cuales 26 millones de desechos serían transportados a través de tuberías hacia la costa. Otros tantos se producirían durante el proceso del mismo mineral.

Igualmente es probable que durante la explotación de la mina se utilice gran cantidad de agua, que requerirá el uso de otros ríos aledaños como el Río Cuvibora, Tabasará, ya sea para construir una represa como se tenía programado anteriormente.

En testimonios ofrecidos por los mismos Ngöbes-Buglés, señalan que "también la construcción de las carreteras ha dejado secuelas perjudiciales, por ejemplo, con la construcción de la carretera de Hato Chamí a Nancito, además de dañar y destruir todo lo que se encontró a su paso, las tierras removidas durante la época seca fueron arrastradas por las lluvias hacia los lechos de ríos y quebradas durante la época lluviosa", que también vino a imposibilitar el uso de los mismos por las comunidades cercanas. Además de los serios derrumbes que se escenifican en la zona producidos por los trabajos.

La empresa Panacobre S.A., ha informado que luego de haber terminado los estudios de pre-factibilidad, han iniciado los estudios de factibilidad que determinarán los costos de las construcciones de las instalaciones mineras y de las operaciones posteriores. Estos estudios incluyen los estudios de impacto ambiental y social, que están a cargo de dos firmas consultoras, primero de origen canadiense, Hallam Knight Piésold, y la otra panameña, Consultores Ecológicos Panameños S.A., (CEPSA).

**"TAMBIÉN LA CONSTRUCCIÓN DE LAS CARRETERAS HA DEJADO SECUELAS PERJUDICIALES..."**

Actualmente se encuentran en la segunda fase, que incluye el estudio de los flujos de los arroyos, la calidad de agua, la vida silvestre, la vegetación, los rasgos culturales de los habitantes y las potencialidades de los suelos.

Lo cierto es que la Panacobre empleará la tecnología minera conocida por "Lixiviación en pilas", "extracción solvente" y "electro deposición," que según ellos se trata de procesos limpios y seguros para el medio ambiente. Es decir, las rocas fragmentadas serán rociadas en forma continua con una solución de agua y ácido sulfúrico que viajaran en un circuito cerrado de tanques y tuberías, luego se pasa a un segundo tanque, donde se agrega una solución orgánica que separa el cobre (extracción solvente), hasta llegar a un cuarto tanque donde recibirá descargas eléctricas que forzarán las partículas de cobre en las planchas (electrodeposición), según dieron a conocer.

Para muchas organizaciones y la comunidad de Ngöbe-Buglé, el proyecto "más que una alternativa de desarrollo representa una amenaza de destrucción del pueblo Ngöbe-Buglé, desde el punto de vista físico, social, cultural y del medio ambiente," tal como se desprende de un comunicado de la

Comisión de Asuntos Indígenas de la Asamblea Legislativa de Panamá, así como muchos comunicados que aún claman que se suspenda el proyecto.

Desde el año pasado una serie de sectores se han organizado para luchar en contra de proyectos mineros que atentan no sólo la vida humana sino el ambiente natural, que por muchos miles de años los pueblos Indígenas han sabido mantener intacto para la salud de sus pobladores. Así tenemos que en la Provincia de los Santos el 4 de mayo de 1997, se creó el Frente Santeño Contra la Minería; en la Provincia de Panamá, el 12 de junio de 1997, se fundó el Frente Nacional de Lucha Contra la Minería (FRENALCONM), convocado por la Pastoral Social-Cáritas, Fe y Alegría; entre la comunidad Kuna de Ibedi, en Alto Bayano, el 17 de agosto de 1997, se creó el Frente Indígena y Campesino de Alto Bayano Contra la Minería; El 2 de agosto de 1997, se fundó en la Provincia de Veraguas Frente Veraguense Contra la Minería.

Al igual que ayer para nuestros pueblos indígenas la actividad minera sigue significando una amenaza para su supervivencia como pueblos, y a lo largo de la historia, por todos los medios han tratado de romper el principio de vivir en simbiosis que siempre ha habido en los pueblos Indígenas con su entorno natural. Hasta ahora no hay ninguna garantía que estos proyectos no efecten el ecosistema, el ambiente y a sus pobladores.

Sin embargo, sus promotores siguen vendiendo la idea, que estos proyectos mineros redundaría en beneficio de los pueblos indígenas de la región, cuando en realidad los menos favorecidos han sido los propios dueños de estas tierras, que seguramente con este proyecto serán desplazados de aquellas tierras donde por mucho tiempo han vivido en armonía con la Madre Tierra.

**EL PROYECTO "MÁS QUE UNA ALTERNATIVA DE DESARROLLO REPRESENTA UNA AMENAZA DE DESTRUCCIÓN DEL PUEBLO NGÖBE-BUGLÉ, DESDE EL PUNTO DE VISTA FÍSICO, SOCIAL, CULTURAL Y DEL MEDIO AMBIENTE."**

**MOVIMIENTO DE LA JUVENTUD KUNA (MJK)**

**JUNTA DIRECTIVA**

- Coordinador General Jorge Stanley (MANI)
- Secretaria Doris J. Bill
- Tesorero Estebancio Castro
- Vocal Clemente Wilson (IBE)
- Vocal Bernal D. Castillo

Fundado el 2 de marzo de 1972.  
 Personería Jurídica de M.G.J. No 11200 de 1995.  
 Apartado Postal 98 zona 1, Panama  
 Republica de PANAMA  
 e-mail: mjk@sinfo.net

<http://www.geocities.com/CapitolHill/Lobby/5267>

# Berita KuwarU'wa

**C**uando niño, Berita KuwarU'wa fue raptado por misioneros católicos en Colombia quienes lo "convirtieron" y explotaron. Esto duró varios años hasta que finalmente su madre pudo rescatarlo.

Desde entonces, Berita (también conocido como Roberto Cobaría) ha dedicado su vida a defender al pueblo U'wa. Como portavoz de su gente, Berita ha dirigido una larga y difícil campaña para prevenir la perforación petrolera de la Compañía Occidental Petroleum Co., en territorio U'wa. Los U'wa creen que el petróleo es la sangre de la tierra y han jurado cometer suicidio en masa si las perforaciones continúan.

Este año Berita recibió el Premio Goldman del Medio Ambiente (el galardón más importante otorgado a activistas del medio ambiente), y el Premio Bartolomé de las Casas (un premio de derechos humanos otorgado por España). Se espera que este reconocimiento y la publicidad que el mismo está generando, incrementen la presión sobre la Compañía Occidental y el gobierno colombiano.

Como sucede frecuentemente con nuestros líderes, el éxito de Berita en ganarse el apoyo internacional para la causa U'wa, lo han convertido en el blanco de la represión violenta. Él ha sido secuestrado, golpeado, y varias veces a estado a punto de perder la vida. Aún así, Berita continúa hablando elocuente y fuertemente a favor de su pueblo: "El territorio U'wa es sagrado y la cultura U'wa no tiene precio."



# Debra Harry



**D**ebra Harry es una mujer Paiute Norte proveniente de la Reservación Pyramid Lake, cerca de Reno Nevada, E.E.U.U. Con 40 años y madre de un hijo de 16, Debra ha sido una activista y organizadora que ha trabajado para la protección de los derechos y recursos de los Nativos Americanos desde los 20 años. Sus primeros esfuerzos incluyen una exitosa campaña para bloquear los planes del gobierno norteamericano, para colocar un sistema de misiles nucleares MX en una cuenca de territorios tribales.

“Lucho por asistir a los miembros de mi comunidad, a confiar en sus propios pensamientos, en el ser creativos, y el aceptar la responsabilidad de tomar decisiones y así propiciar el cambio, en sus propios terminos,” manifiesta Debra.

Como consultora y capacitadora, ella trabaja para fortalecer el desarrollo humano y comunitario de los pueblos Indígenas. Su especialidad son la administración organizativa, planificación de programas y recaudación de fondos.

Durante los años recientes, Debra a volcado su atención hacia las implicaciones éticas y sociales de la investigación genética, para los pueblos Indígenas. Ella es fundadora de la Coalición Contra la Biopiratería, una red internacional de organizaciones Nativas comprometidas en ayudar a proteger a los pueblos Indígenas de la explotación genética. (Ver Eventos en la pág. 36 para mas información.)

“Creo que nuestro reto más critico como pueblos Nativos es el reconstruir nuestro espíritu humano, el cual ha sido dañado como resultado de la opresión. Más importante aún, los esfuerzos de desarrollo de nuestras comunidades deben ser conducidos en nuestros propios términos, en forma sostenida y culturalmente apropiada, para asegurar la supervivencia largo plazo de los pueblos Indígenas.”

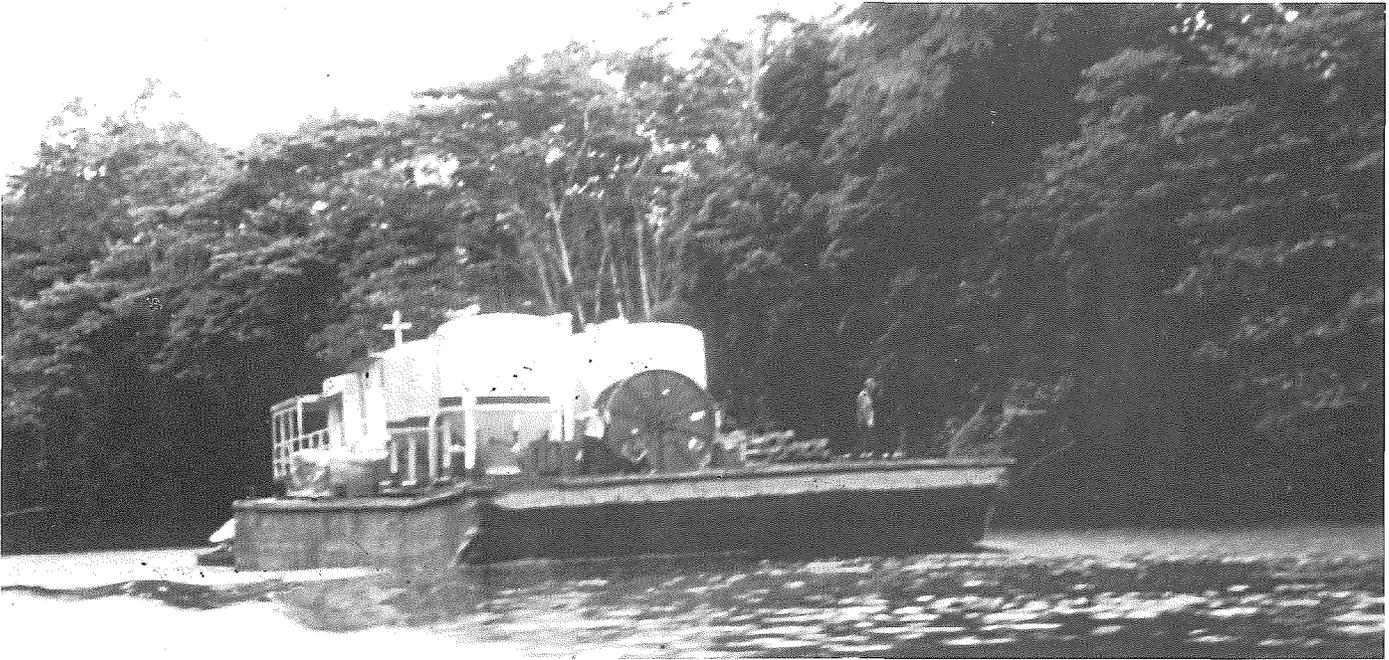


Foto: Enterprise/Parkey/Sant Fe maquinaria de empuje en el río Chambira por Ritchie Witzig

**L**os Urarina, quienes se llaman así mismos "Kacha" que quiere decir "pueblo", es un pueblo seminómada de la Amazonía que habitan por más de 500 años en las cuencas de los ríos Chambira y Urituyacu ubicadas al norte del río Marañón en Perú. Los Urarina y los Mayorunas (Matses) son los pueblos indígenas más grandes que habitan en la Amazonía de Perú, sin posesión de título de su territorio. Y su relativo contacto con los demás pueblos indígenas, ha dado lugar para interrumpir su territorio tradicional por los colonos, las compañías madereras, los comerciantes y los traficantes de drogas. Todos ellos importan graves enfermedades a las comunidades, poniendo en peligro la sobrevivencia y las formas de vida de los Urarina. (Para mayor información ver Revista Abya Yala, Vol. 10, número 2 del verano 1996.)

La más reciente amenaza que sufren los Urarina es la importación de nuevas enfermedades por parte de las compañías petroleras multinacionales que han invadido su territorio desde mediados de enero de 1997 para construir pozos de extracción de petróleo.

### Actual Situación de los Recursos en Explotación

Los Urarina viven en una zona que

# La Sobrevivencia de los Urarina

**Compañías petroleras multinacionales inician la invasión de los territorios Urarina, amenazando la sobrevivencia del pueblo Urarina e importando enfermedades desconocidas por ellos.**

◆ **por: Ritchie Witzig y Massiel Ascencios**

TRADUCIDO POR CELINA AVALOS

tiene significantes reservas de petróleo. Son tres compañías que han iniciado construir pozos de petróleo, en el territorio Chambira, localizado en Santa Marta, del río Chambira. Santa Marta es una antigua comunidad, en el corazón de la tierra Urarina. Los Urarina, por su naturaleza, seminómadas desalojaron su comunidad por un tiempo limitado y luego retornaron. Este terreno es parte del

bloque 3 de los terrenos petroleros de Chambira, del cual es dueño la Compañía Petroperú, (compañía nacional petrolera de Perú). El derecho para operar estas tierras, a la Enterprise Oil Company de Gran Bretaña en 1996. Vendieron el derecho a dicha compañía, debido a la incapacidad financiera de Petroperú. Actualmente, el propósito del gobierno Peruano es privatizar la compañía

Petroperú, a pesar de la oposición del pueblo. La venta del derecho del petróleo a la Compañía Enterprise implica ahora la privatización total del terreno petrolero de Chambira de los Urarina, excluyendo la privatización de la Compañía Petroperú.

La Enterprise Company subcontrató a Parker Oil Drilling Co. de Tulsa, Oklahoma y a la Petrolera de Santa Fé de Lima para construir los pozos de Santa Martha. Esta construcción se inició en enero de 1997. El primero de mayo del mismo año, las tres compañías (Enterprise, Parker y Santa Fé) terminaron la construcción del pozo, que afortunadamente no encontraron suficiente petróleo para autorizar mayor exploración. La noticia reciente es que la compañía se ha trasladado hacia la parcela 32, que queda al noreste del sitio original, más al interior del territorio Urarina, para exploraciones adicionales en los siguientes dos años con un contrato del gobierno.

**Derrames de Petróleo Aún Sin Comenzar**

Antes de encontrar petróleo, ya han habido desastres ecológicos. El 30 de abril de 1997, un lanchón de base de acero, que traía una carga de petróleo, fue perforado cuando chocó contra un enorme árbol de capirona que quedaba a 10 kilómetros del pozo de petróleo, causando contaminación y derrame de petróleo en todo el curso del río abajo de Chambira. El barco fue remolcado hacia arriba del curso del río y amarrado en Santa Martha, luego de rodearlo con pilones para proteger del escape de petróleo (vea fig 1). Un líder (cacique) Urarina del río Hormiga, afluente de Chambira se quejó diciendo que los peces que llegaban por el río Hormiga estaban contaminados y que nadaban hacia el río Hormiga en busca de aguas frescas. Antes que esto ocurriera, se veía muchos delfines en Chambira de la Amazonía que desde entonces han escaseado del curso de Chambira.

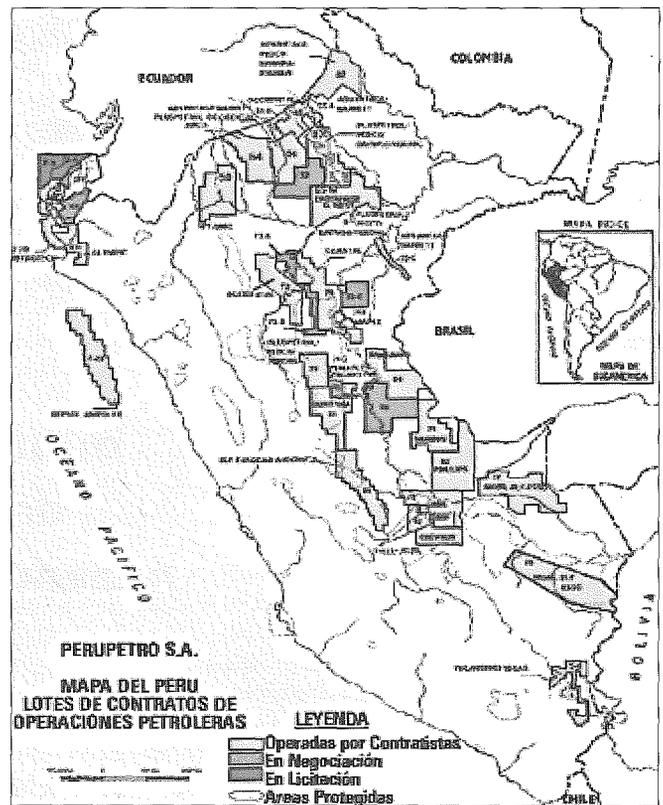
Seguramente que esto es sólo el comienzo de muchos otros accidentes que ocurrirán en temporadas de lluvia cuando el río crece. El río Chambira es

angosto. A veces tiene solo 30 metros de ancho pero durante la temporada seca, baja hasta 10 metros más de lo corriente. Hasta ahora, el gobierno, las ONG's y las compañías que operan, no han hecho ningún tipo de estudio sobre esta destrucción ecológica inminente.

**ILV y la Influencia Misionera**

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) utilizó a un líder impostor Urarino para ayudar a las Compañías petroleras y crear una apariencia de legitimidad de su invasión a las tierras Urarina. El ILV es una organización evangélica de principiantes y lingüistas profesionales que intentan tener influencia sobre la sociedad a través de la traducción de la Biblia en idiomas nativos. Su representante Ronald Manus vive prácticamente en la comunidad de Nueva Esperanza de los Urarina, desde hace 30 años. Pese a la influencia de ILV, los Urarina retienen su cultura y su espiritualidad. La ILV, como una agencia de larga experiencia domiciliar en el territorio de los Urarina, nunca ha hecho el esfuerzo de ayudar a los Urarina, desalliar sus propios procesos de potenciación para defender sus tierras. La reciente publicación de Colby y Dennett's, sobre la explotación de petróleo en la Amazonía titulada "Hágase Tu Voluntad", documentó la historia del ILV como una institución que ha influenciado en dividir a los pueblos Indígenas, y ha ayudado a las compañías petroleras invadir el territorio de los Indígenas. Siempre que las compañías tuvieron necesidad de invadir las tierras de los Urarina, la ILV dió todo el apoyo necesario. Ellos ayudaron en los arreglos de los documentos que permitió a las compañías petroleras tener acceso a Santa

Martha. El documento fue firmado por un individuo Urarina bajo la presión de ILV. Este individuo vive en Nueva Esperanza. Aunque este hombre Urarina no es un líder de los Urarina, él firmó representandose así mismo. La única compensación que recibió el pueblo Urarina de este contrato fue una lancha de carrera (bote de motor) y las promesas de combustible mensual que se entregaría al líder impostor. Finalmente tenía que entregar también al ILV, una lancha de carrera. Así como ha hecho en otras partes del oeste de La Amazonía, la ILV ha demostrado una vez más que la misión de ellos es totalmente opuesta a la autodeterminación de los Urarina.



Debido a la reciente ola de privatización de los derechos petroleros en el Perú, los números de lote han sido cambiados. La exploración petrolera se está llevando a cabo en el lote 32 (antes lote 8) en territorio Urarina.

**Enfermedades Importadas**

Exploración de Petróleo Multinacional = Malaria, Tosferina y Contaminación Ambiental

Ilustración: www.ccsinsa.com.pe/PERUPETRO/IMAGES/HAPS

Los constructores de pozos de petróleo son también conocidos como nuevos transportadores de enfermedades en el área donde trabajan. Este equipo de exploradores y constructores de pozos de petróleo operan en el campo con el apoyo de las oficinas desde Iquitos y Lima, y su personal viene desde diferentes áreas de Perú, Estados Unidos y Europa. La oficina de Santa Fé, Iquitos hace uso del pequeño puerto de río Nanay, de la comunidad Santa Clara, para cargar las lanchas que transportan hacia Chambira. Actualmente Santa Clara está sufriendo un brote que tiene fuerte resistencia contra las drogas y las epidemias de *P. Falciparum* que viene de cualquier área de Perú, así como la epidemia de tosferina.

trabajadores de petróleo que cargan las lanchas de abastecimiento para Santa Clara.

En toda la cuenca del río Chambira no existe ningún centro de salud. El gobierno peruano no ha hecho nada respecto a la salud. El centro médico más cercano está en Maypuco que queda a una distancia de viaje de una semana por canoa desde el territorio de los Urarina. Los colonos que viven en la parte abajo de Chambira tienen acceso a los botes de motor que transportan a los enfermos hacia Maypuco e Iquitos. Los Urarina no tienen medios de transporte excepto las canoas.

bajadores petroleros. Las nuevas drogas que han traído los trabajadores petroleros para uso contra la malaria, les quitará las esperanzas de controlar las epidemias de *P. Falciparum* que corrientemente está causando una gran mortandad al pueblo Urarina.

La implementación del Convenio 169, que el gobierno de Perú reconoce y ha dado su firma en 1994, servirá de instrumento a los Urarina para proteger sus derechos culturales así como los derechos legales sobre sus tierras. El reconocimiento legal de sus fronteras territoriales los llevará hacia el autodesarrollo, que servirá como medio para proteger sus formas de vida. 🐦

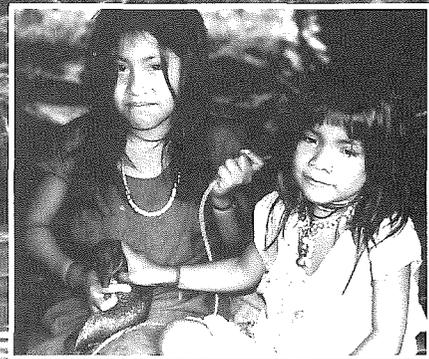


Foto: Ritchie Witzig

La tosferina apareció en el Chambira en febrero del año pasado, una vez que iniciaron las construcciones de los pozos de petróleo. Estamos casi seguros que esta epidemia la trajo el equipo de constructores de pozos, que ha provocado la muerte de siete personas de las comunidades alrededores de Santa Clara. Los Urarina no han sido vacunados de DTP para tener defensa contra la tosferina que es una enfermedad mortal para los niños con múltiples infecciones.

Más de sesenta por ciento del brote de *P. Falciparum* alrededor de Santa Clara, cerca de Iquitos, son resistentes a la cloroquina y pyrimethamine/sulfadoxin. Estos dos medicamentos son los más baratos que hay y más usados en Perú. La pyrimethamine/sulfadoxin responde un poco contra la epidemia pero el abastecimiento es tan poco y no siempre se les proporciona. Existe un gran peligro que los brotes de *P. Falciparum* resistentes sean transportados a Chambira por los

En mayo de 1997, La Organización no gubernamental Peruana "CEDIA" (Centro para el Desarrollo del Indígena Amazónico) contó más de 3.200 Urarina en la cuenca del río Chambira. También hay Urarina en el río Uritiyacu y los afluentes del río Corrientes. Finalmente hay más de 4,000 Urarina, que es un pueblo numeroso aún en el remoto Amazonas. Sin embargo, la explotación petrolera que apenas ha dado comienzo en el territorio de los Urarina, ha provocado serios problemas de salud y medio ambiente. Si la exploración de petróleo continúa al paso que va, los efectos serían irreversibles sobre los aspectos culturales, biológicos y ecológicos de los Urarina.

Los Urarina no contraen matrimonio fuera de su grupo por lo que aún no es un problema en su comunidad, la transmisión de enfermedades sexuales, incluyendo el SIDA. Es posible que pueda alterar y descomponer sus formas de vida de los Urarina, al estar expuesta a los tra-

*(R. Witzig ha realizado estudios médicos, ha dado tratamientos para las enfermedades, ha abastecido de medicamentos y entrenamiento a los trabajadores de salud en la aldea de los Urarina sobre la medicina básica y salud pública. Ha realizado siete viajes en la cuenca de Chambira desde 1992, con un total de 13 meses de trabajo en el campo. El presente proyecto de seguimiento que fue fundado por el autor es conocido como "Proyecto para la Salud de los Indígenas del Amazona." El autor ha documentado sobre la epidemia de sarampión, congestión respiratoria, el cólera y malaria que afectan al pueblo Urarina. En su viaje en mayo de 1997, encontró a uno de los tres trabajadores de salud, fallecido de malaria y había un brote de malaria en toda la aldea Chambira. Este fue durante su primer viaje, después que los constructores de pozos de petróleo habían iniciado su trabajo y la comunidad Urarina estaban traumatizados por la introducción de las maquinarias pesadas en su territorio. Se documentó sobre la epidemia de tosferina en las comunidades cercanas a los sitios donde trabajaron los constructores de pozos. Siete personas fallecieron de la epidemia de tosferina en esas aldeas, desde febrero de 1997. Este autor es la única persona que ha trabajado con los Urarina, ha documentado y aplicado tratamiento para sus problemas de salud. Actualmente está haciendo un trabajo con un proyecto sobre la malaria en Iquitos, Perú.*

# Racismo Ambiental: La Industria Nuclear de los Estados Unidos y El Pueblo Nativo Americano

◆ **por Ulla Lehtinen** TRADUCIDO POR EDUARDO NEAL Y ESTER VINES  
ESTE ARTÍCULO APARECIÓ EN EL INDIGENOUS ENVIRONMENTAL NETWORK NEWS, VOL. 3, ISSUE 3.

**P**or décadas, Estados Unidos ha minado las tierras de los Indígenas de su país, en búsqueda de uranio y ha hecho pruebas de armas nucleares en ellas. Alrededor del 75 por ciento de las reservas de uranio se encuentran bajo tierras nativas—tierras una vez consideradas tan despreciables que a las autoridades no les importó designarlas como reservaciones—mientras todas las pruebas nucleares en Estados Unidos se han hecho en tierras nativas.

Niños juegan ahora en los desechos radioactivos acumulados en las minas abandonadas. Parte de los desechos se han usado para construir casas o escuelas. En muchas áreas, la mortandad infantil es más alta que la de los mineros. En Nuevo México, Arizona y Dakota del Sur, los despojos de la minería del uranio han contaminado fuentes de agua. Los Shoshone han luchado por décadas para terminar con las pruebas nucleares en sus tierras en el desierto de Nevada las cuales los ha expuesto a niveles de radiación muchas veces más alto que el causado por la detonación de las bombas en Hiroshima y Nagasaki al final de la segunda guerra mundial.

Ahora las autoridades quieren descargar desechos nucleares en las tierras nativas. Actualmente se están discutiendo dos propuestas: un basurero con altos niveles de radioactividad en el monte Yucca en las tierras de los Shoshone en Nevada, y un basurero de bajo nivel radioactivo en el valle Ward en el desierto californiano de Mojave, una área que es sagrada para cinco pueblos indígenas, los Fort Mojave, Chemehuevi, Ahuechan, Cocopah y los Indios del Río Colorado.

Aproximadamente 30,000 toneladas de desechos nucleares están almacenados temporalmente en Estados Unidos, ya sea en fuentes subacuáticas o en túneles de acero y concreto, en 109 reactores nucleares a través del país. Pero estos almacenes están casi llenos. Es posible que algunas plantas tengan que cerrar dentro de unos pocos años a no ser que se encuentre más lugares de almacenamiento. En los EEUU no existe un lugar central para el procesamiento, almacenamiento y despojo de desechos nucleares.

La industria nuclear está determinada forzar al gobierno nacional—específicamente al Departamento de Energía—a hacerse responsable por los desechos nucleares, pero el departamento sostiene que no tiene la capacidad de hacerlo. Sin embargo ha ordenado "proveer" un almacén subterráneo central para todos los desechos nucleares. La única posibilidad hasta ahora es la del monte Yucca.

Se han gastado millones de dólares estudiando lo que significaría enterrar desechos nucleares en Yucca, los resultados no son muy prometedores. Localizado en un área volcánica y potencialmente una zona sísmica, el lugar propuesto se encuentra cerca de fuentes de agua. Aunque aún no se ha aprobado el lugar para usarse como basurero de desechos nucleares subterráneo, más estudios han sido comisionados y su apertura se ha aplazado hasta por lo menos el año 2010, varias propuestas en estos momentos están procesadas en el Congreso estadounidense, procuran enviar desechos radioactivos al monte Yucca desde 1998 en adelante. Si esta propuesta es aprobada, estos desechos simplemente serán abandonados en un estacionamiento nuclear sin los controles o el equipo adecuados.



Aparte del lugar permanente en el monte de Yucca, el Departamento de Energía ha sugerido 21 basureros temporales en Estados Unidos para materiales de alto nivel radioactivo, 18 de ellos se encuentran en tierras nativas. Varios pueblos indígenas han recibido ofertas de grandes sumas de dinero para "persuadirlos" a aceptar estas propuestas; hasta ahora sólo dos pueblos han aceptado: los Goshute y los Paiute-Shoshone. En ninguno de estos dos casos el Consejo de la comunidad indígena tuvo una discusión con la comunidad entera. Probablemente por una buena razón: los Goshute ya habían rechazado una propuesta para construir un incinerador de desechos tóxicos en sus tierras y en su lugar decidieron iniciar un negocio de reciclaje, mientras un sondeo de los Paiute-Shoshone indica que los miembros de la tribu se oponen al basurero nuclear en una proporción de 4 a 1.

El gobierno y la industria nuclear están también progresando en sus esfuerzos para construir un basurero para desechos radioactivos de bajo nivel en el valle Ward en el desierto californiano de Mojave. A pesar de la terminología engañosa, los desechos de radioactividad baja contienen los mismos ingredientes que los desechos de alto nivel; el período de algunos desechos de bajo nivel es de decenas de miles de años. Los desechos serían puestos en cilindros de acero o en contenedores de plástico cerrados y luego enterrados en zanjas superficiales sin forro.

El basurero estaría localizado alrededor de 30 Km del río Colorado que flota

através del valle hacia México. Los científicos de U.S. Geological Survey advierten que la radioactividad que se escape puede terminar en el río. Hasta la Nacional Academy of Science Board on Radioactive Management (Junta Directiva de Control de Radioactividad de la Academia Nacional de las Ciencias) ha recomendado más estudios de seguridad. El río y sus canales brindan agua potable a más de 20 millones de personas en Los Angeles al oeste, Phoenix y Tucson al sur, a la vez de proveer agua para la agricultura y el ganado.

En Beatty, Nevada, un basurero ya en existencia, similar en diseño al que ha sido propuesto para el valle Ward y también en un desierto, ha empezado a contaminar fuentes de agua, aunque solo tiene 20 años.

El valle Ward está en medio de ocho áreas naturales que están protegidas debido a que comprende los pocos habitats de la tortuga del desierto la cual está en peligro de extinción. El valle también es sagrado para cinco pueblos Indígenas del área. Sus ancestros han caminado ahí, sus ancestros están enterrados ahí y sus espíritus todavía rondan ahí. En su templo y cementerio los Mojave tienen la creencia que son los guardianes de la tierra, vigilantes del agua y vecinos de los animales del desierto. Si el río Colorado muere, los Mojave creen que ellos también desaparecen. Juntos con los otros pueblos del área, los Mojave han organizado protestas y ceremonias en el área.

Ellos han establecido un campamento permanente en el lugar que ha sido

propósito para construir el basurero donde algunos de los ancianos están viviendo. Corbin Harney, un anciano Shoshone y curandero, dijo:

"Esta energía nuclear siempre está tomando nuestras tierras nativas. Primero es extraída de allá y ahora las tierras nativas se convierten en basureros. Toman nuestra agua, y el veneno está dañando todos los seres vivos allá. No comprendo lo que el gobierno está haciendo. Ellos saben que es peligroso pero aún así mueven desechos nucleares por los caminos hacia los mares. Nosotros, el pueblo, debemos estar en frente. Es por eso que le hemos pedido a los pueblos no-indios que paren al gobierno. No sólo aquí pero en todas partes: en Gran Bretaña, Puerto Rico, Rusia—¡Debemos unirnos! Nosotros aquí en Nevada tenemos demasiados minerales y químicos que van a las fuentes de agua. En mi región, nos dimos cuenta que la radiación estaba acortando nuestras vidas. Yo he visto niños que han nacido sin piernas. He visto gatos nacer con sólo dos piernas. He visto a muchas personas morir de enfermedades causadas por la radiación. Todos han estado contaminando (esta tierra) y todos tienen que colaborar para mejorar las cosas. Si continuamos destruyendo cosas, nadie podrá sobrevivir. Si no comenzamos a trabajar juntos para limpiar el planeta pronto, no habrá nadie para limpiar nuestros desechos mañana. Tenemos que unirnos para comprender que es lo que la energía nuclear hace." 🐾

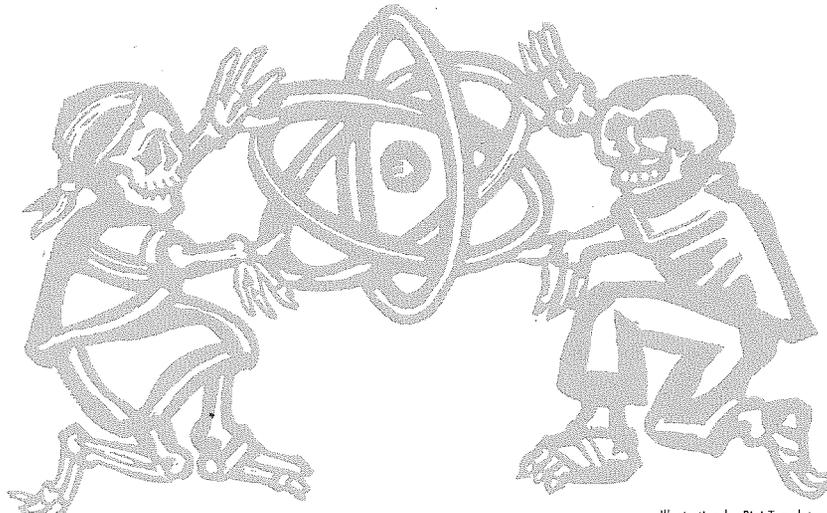


Illustration by Rini Templeton

Entrevista con la

# Dra. Leticia Dianna Viteri Gualinga



**En este número estamos tratando la relación que existe entre la explotación de recursos naturales, como la minería, petróleo etc., y los efectos negativos que los químicos han producido en las comunidades indígenas afectando su salud. En tu trabajo como doctora, ¿has encontrado casos de este tipo?**

Alguna vez cuando visité el Lago Agrio, en una de las 5 provincias amazónicas del Ecuador, "Sucumbios", visitamos los pozos petroleros donde operaba la transnacional Texaco. Durante la visita hubo mucha gente que se acercó a nosotros y que vivían alrededor de estos pozos, pude observar varios tipos de afecciones en la piel; un niño con un tipo de malformación congénita que no se sabía tenía relación con la contaminación química de ambiente. Claro es que la explotación de cualquier recurso natural trae consigo el desequilibrio de ecosistemas y este afecta directamente la salud de los pueblos que se encuentran poblando estas regiones. Por otro lado es evidente que la contaminación química del ambiente ha afectado la salud de estos pueblos, pero es importante sustentar esta realidad con estudios serios.

**En todas tus investigaciones en comunidades rurales, ¿cuál ha sido la causa principal de las enfermedades en los indígenas de las comunidades? (colonización, turismo, petróleo etc)?**

Existe una variedad de factores que atentan la salud de los pueblos indígenas.

Esta tercera gran transición epidemiológica que vivimos, responde justo a la violencia política, la violencia ecológica, económica, la discriminación social, la pobreza, el conflicto armado, entre otros, que han originado de esta forma un nuevo orden de enfermedades como el alcoholismo.

**¿Podrías darnos ejemplos específicos de comunidades?**

"Ampari", Quihuareno son comunidades Huaoranis que fueron violentadas por las petroleras en 1988, hubo un derrame criminal de petróleo que acabó con la riqueza de sus ríos, los suelos y la salud misma del pueblo Huaorani. En Sucumbios se encuentra afectada toda la ciudad de Lago Agrio, capital de esta provincia y todas las comunidades de los pueblos Siona-Secoya y Cofan.

**¿Qué es lo que las organizaciones indígenas están haciendo para resolver este problema?**

Las comunidades actualmente no pasan de la preocupación. Hay algunas como el caso de Sarayacu, Curaray, que son bastante grandes y tienen la intención de hacer muchas cosas pero existen problemas de planificación y ejecución. De la misma forma las organizaciones indígenas sólo ahora han empezado a preocuparse por la salud de nuestros pueblos.

**¿Cuáles son los problemas de salud que usualmente las mujeres indígenas sufren, y cuáles son los asuntos específicos que ellas enfrentan?**

La salud mental de las mujeres constituye el principal problema de salud, ésta se ve afectada por algunas causas. Es importante señalar que han perdido sus conocimientos tradicionales para la planificación familiar, a esto se añade el no tener acceso a las formas de planificación familiar modernas y al hecho de que muchas veces no tienen derecho a elegir el número de hijos que quisieran. La violencia doméstica, el exceso de trabajo físico relacionado con los quehaceres domésticos, "la chacra", el transporte de agua, y otros detalles que atentan a gran escala la salud de las mujeres.

**¿Cuál fue tu motivo para estudiar medicina y servir a las comunidades indígenas?**

El motivo de estudiar medicina fue porque siempre me gustó y sentí la vocación la cual fui logrando en el transcurso de la carrera, siempre pensé que la medicina es una ciencia eminentemente social y que con esto de alguna manera aportaría a la sociedad no sólo indígena de Ecuador sino de cualquier lugar del mundo.

**¿Cuáles has sido los retos que has tenido como mujer, doctora, e indígena y como los has enfrentado?**

No me gusta que me encasillen como mujer doctora indígena, pues me siento como cualquier otra mujer de cualquier cultura y nación, pero de hecho he tenido retos como el saber que la gente de mi pueblo me espera como la salvadora de los problemas de salud de la comunidad,

*Continúa en la página 34*

## Bolivia, País Minero, Sede de la Conferencia Internacional de Mujeres Mineradoras del año 2000

En enero de 1997 se realizó la Primera Conferencia Internacional Sobre Mujeres y la Minería en la ciudad de Baguio, Filipinas. Las mujeres Indígenas han sido afectadas considerablemente por la minería en sus países respectivos y al mismo tiempo han estado bastante involucradas en varias actividades mineras. Con la expansión de las actividades de grandes empresas mineras y su inevitable dependencia del mercado mundial, mujeres mineras enfrentan cambios en sus organizaciones sociales y económicos, en la forma de relacionarse con la humanidad, el medio ambiente y también en su salud y la de sus niños. A pesar de las dificultades y los sacrificios de estas mujeres, las mujeres Indígenas frecuentemente pasan desapercibidas en el mundo minero.

En muchos países, organizaciones locales de mujeres y grupos comunitarios se han formado para enfrentar las realidades de la vida minera y comprender sus efectos culturales, sociales y ambientales. También tratan de desarrollar propuestas y acciones para contrarrestar los efectos negativos de las actividades mineras en su entorno natural y en su vida individual, familiar y colectiva. Esas organizaciones presentaron más y más la necesidad de un enlace y de una coordinación regional e internacional. Por este motivo, "Minewatch," una ONG con sede en Inglaterra, que funciona como una red internacional de información y coordinación de organizaciones que trabajan en el tema minero, asumió la tarea de impulsar también una red de mujeres en este sector.

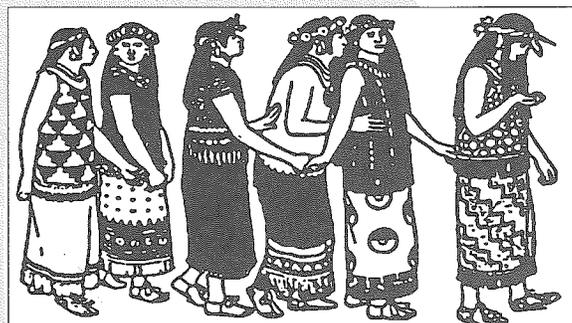
Minewatch y el Programa de Mujeres Trabajadoras organizaron la Primera Conferencia Internacional de Mujeres y la Minería en Filipinas. Delegadas de organizaciones locales, sindicatos y comunidades Indígenas de Africa, Asia, América del Sur, Centroamérica, América del Norte y el Pacífico discutían la necesidad de resistir las amenazas a sus familias y a sus comunidades. Las delegadas compartieron sus inquietudes y desafíos en sus experiencias con la minería y elaboraron estrategias de cooperación y solidaridad internacional. Para dar respuesta a la necesidad de profundizar los contactos, decidieron organizar eventos regionales, dando seguimiento a la conferencia y fortaleciendo la cooperación y coordinación regionales.

Ya están planeando la Segunda Conferencia, por CEPROMIN (Centro de Promoción Minera), con sede en Bolivia para el año 2000. Para esta conferencia se busca la participación de 50 delegadas de los continentes. Algunos objetivos de esta conferencia son: conocer la situación y los problemas específicos individuales y comunes de las mujeres en zonas mineras en los diferentes países; facilitar el intercambio de información sobre los efectos de la minería; y denunciar las violaciones de derechos humanos, territoriales y culturales, así como los desastres ecológicos y las ramificaciones patológicas de las actividades mineras. Otras metas incluyen la utilización de la creatividad compartida de todos los presentes, a fin de identificar tácticas para el mejoramiento de las condiciones de vida en las zonas mineras, y establecer vínculos entre organizaciones y entre países para el trabajo sobre plataformas comunes y la negociación ante organizaciones pertinentes, al nivel gubernamental e internacional.

Los temas de la conferencia serán asuntos importantes que conciernen a las mujeres y a sus organizaciones. Estos temas tocarán los cambios a nivel global en las formas de explotación minera; el trabajo informal e invisible de las mujeres en las minas (vinculado a tendencias globales de informalizar el trabajo de mujeres, siguiendo el modelo del trabajo doméstico); las malas condiciones de vida, salud y educación en las comunidades mineras; y los efectos ecológicos y culturales de la expansión de la minería.

Bolivia, sede de la conferencia, es un país con una larga tradición minera. Sus habitantes han visto el impacto extraordinario de la minería en la historia, en la política, en el medio ambiente y en la dinámica socio-económica de su país. Organizaciones en Bolivia han luchado en muchas ocasiones por su sobrevivencia, sus derechos y su dignidad, a pesar de los atropellos, masacres y la militarización de sus comunidades. CEPROMIN, por ejemplo, ha documentado los efectos horribles en la salud de las mujeres trabajadoras Indígenas en Bolivia. Ellas sufren enfermedades de la piel, de los pulmones y de los músculos. Muchas se mueren bastante jóvenes por la contaminación de las minas.

*Información de CEPROMIN, Mujeres y Minería Hacia la Segunda Conferencia Internacional. Para más información contactar a CEPROMIN (tel) 00591-2 35 94 02 (fax) 00591-2 37 39 83 (e-mail) cepromin@caoba.entelnet.bo*



# BOLIVIA: Defendiendo el Bosque

Comunidades locales, líderes Indígenas  
y organizaciones no gubernamentales  
unen esfuerzos

◆ *por Jaime Grant* ESTE ARTÍCULO SE PUBLICÓ ORIGINALMENTE EN  
"NOTICIAS ALIADAS," VOL. 35, 12 FEBRERO 1998.

**E**n un intento por defender su sobrevivencia, las comunidades Indígenas del territorio Indígena y reserva biosférica Pilón Lajas, en el norteño departamento del Beni, se han unido contra una de las empresas madereras más grandes de la zona.

Chimanes, Mosevenes y Tacanas se han unido con el gobierno municipal de Rurrenabaque y Veterinarios Sin Fronteras (VSF)—organización no gubernamental francesa que supervisa la administración de Pilón Lajas—para expulsar a la empresa maderera boliviana Berna.

"Demandamos que las autoridades expulsen a las empresas madereras del territorio, y que nunca más regresen," dijo Bernán Soto, secretario de Cultura de San Luis Chico. Pero Berna tiene una concesión otorgada por el gobierno del expresidente Gonzalo Sánchez de Lozada (1993-1997), por lo que la batalla está muy lejos de terminar. El contrato no expira hasta el año 2001.

**"EL ÉXITO O FRACASO DE LA ZONA PILÓN LAJAS— ESTABLECIDA COMO TERRITORIO INDÍGENA Y RESERVA BIOSFÉRICA EN 1991— DEPENDE DE SI SE CONTROLA O NO A LA INDUSTRIA MADERERA."**

"El éxito o fracaso de la zona Pílon Lajas—establecida como territorio indígena y reserva biosférica en 1991— depende si se controla o no a la industria maderera," digo Daniel Robinson, coordinador nacional de VSF. Las reservas forestales bolivianas están consideradas entre las más ricas del mundo, con más de 2,500 especies de árboles.

La coalición contra Berna dice que esta empresa, junto con hordas de taladores independientes, están deforestando permanentemente las supuestas áreas protegidas. "Están talando varias especies de madera, principalmente caoba, y vendiéndolas a precios elevados," dijo Soto. El representante mosetene Macario Canare aseguró además que "Por cada tronco de caoba que ellos extraen, se afecta a otros 70 árboles."

La actividad maderera también está amenazando la caza tradicional de la que dependen las comunidades Indígenas. "Los taladores cazan animales para alimentarse, y el sonido de sus máquinas espanta a otros," dijo Canare.

La ley forestal boliviana, aprobada en 1996, permite otorgar concesiones forestales al sector privado por

40 años, pero deben cumplir con regulaciones sobre manejo sostenible del bosque.

Asimismo, la norma otorga a los pueblos indígenas el derecho exclusivo de usar sus recursos del bosque como tierras comunales en territorio reservado para grupos étnicos. Las áreas protegidas suman algo más de 9.5 millones de hectareas, los territorios indígenas representan más de un millón y las concesiones forestales abarcan más de 21 millones (NA, Jul. 18, 1996).

"Las empresas madereras y los taladores independientes cortan los árboles sobre los que tenemos títulos de propiedad, sin dar nada a cambio a las comunidades," manifestó Soto. Robinson y los grupos Indígenas de Pílon Lajas han creado un precedente de resistencia. En 1996, VSF entabló un juicio contra las madereras Bella Vista y El Pino por trabajar sin contratos. Por primera vez en Bolivia, se suspendieron las actividades de las empresas. Una tercera compañía, Selva Negra, abandonó el área voluntariamente.

Berna es ahora la empresa más grande que opera en Pílon Lajas y va a ser difícil de desalojarla. Robinson dice que los abogados de VSF acaban de concluir "una extensa investigación sobre los documentos legales de Berna, y tienen evidencias de que las prácticas de tala de la empresa no cumplen con la ley forestal." Por ejemplo, Berna debería haber introducido el programa de reforestación, detallado en su contrato original, y sus empleados continúan cazando a pesar de que está prohibido.

"Es la esperanza de todos que Berna esté expulsado, pero Berna tiene mucho

poder aquí," explicó Robinson. La industria maderera es parte importante de la economía local, y mucha gente quiere que se quede. Rurrenabaque, localidad a fronteriza a orillas del río Beni, obtiene sus ingresos de la extracción de caoba de Pílon Lajas. La mayoría de las viviendas están construidas de caoba de segunda clase y es un secreto a voces que el aserradero local corta madera talada ilegalmente.

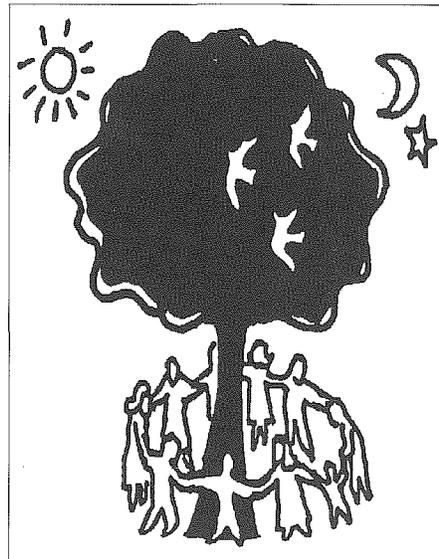
A pesar de sus defectos, la nueva ley forestal ha empezado a controlar el flujo de madera fuera del área. Al controlar la tala con inventarios forestales y planes de extracción, la zona podría desarrollar un futuro más sostenible.

"La gente se ha dado cuenta de que limitando su producción todavía pueden ganar buen dinero. Como el volumen [de madera extraída] ha caído en Rurrenabaque, el precio se ha duplicado," afirmó Robinson. Pero estos pequeños avances se ven ame-

nazados por la tala a gran escala, no sostenible, como las operaciones de Berna en Pílon Lajas.

"Si [Bernal] no es expulsado de esta zona, peideremos todos," dijo Robinson. "Empresas independientes van a decir, 'Si no van a expulsar las empresas grandes, entonces, ¿por qué debemos salir nosotros?'"

Pero a pesar de los obstáculos, la gente de las comunidades Indígenas de Pílon Lajas está decidida a defender la reserva. "Es nuestro derecho el proteger nuestro territorio," dice Canare. "Si la tala no se detiene, perderemos el futuro por el que estamos luchando." 🐿



**"POR CADA TRONCO DE CAOBA QUE ELLOS EXTRAEN, SE AFECTA A OTROS 70 ÁRBOLES."**

## Comentarios Sobre SAIIC

En la edición anterior—Vol. 10, No. 4 (“Convenio 169 de la OIT en Latinoamérica”)—incluímos un cuestionario sobre los programas de SAIIC para que trabajemos más eficientemente para las organizaciones Indígenas. Aunque no hemos analizado todos los resultados (todavía estamos recibiendo sus respuestas), deseamos compartir ahora con ustedes algunos comentarios interesantes que nos han hecho.

Ojalá que nos sigan dando sus opiniones sobre SAIIC, porque sólo existimos para traerles la información a sus comunidades. Todavía esperamos más respuestas al cuestionario, y publicaremos con mucho gusto los resultados en la edición siguiente (en septiembre). Siempre serán bienvenidas sus cartas, algunas de las cuales tal vez publiquemos en el futuro.

**Les pedimos un favor importante:** En el cuestionario, ustedes nos dieron los nombres de otras organizaciones a quienes les gustaría recibir la revista o el programa de radio, o suscribirse a nuestra lista de correo electrónico, pero en muchos casos no nos dieron las direcciones. Favor de informarnos los nombres completos de las organizaciones y persona de contacto; sus direcciones; y números de teléfono, fax, e-mail, etc. Gracias.

### ¿Cómo podemos mejorar el intercambio de comunicación entre las organizaciones y SAIIC?

“Comunicación por e-mail puede ser bueno para los que tienen e-mail, y en nuestro caso, con el compromiso de pasar a los que no tienen.”

“Realizar encuentros Indígenas en

diferentes países.”

“[Que SAIIC tenga] varios corresponsales en cada país.”

“Enviarnos al menos 3 ejemplares de cada número [de la revista].”

“Debe tener una relación directa con promotores de la causa.”

“Nuestra organización debe buscar una mejor comunicación con SAIIC.”

“Abrir foros en el Internet.”

“Capacitar a los líderes de nuestras comunidades Indígenas para mandar información a SAIIC.”

### ¿Cómo podemos mejorar nuestros informes para apoyar a las organizaciones Indígenas?

“Incluir más información sobre petróleo y los pueblos Indios.”

“Organizar talleres a nivel regional sobre derechos de nuestros pueblos Indígenas y producción de programas radiales.”

“Construir un banco de datos y directorio de líderes originarios.”

“Comunicación permanente, incluir temas sobre cuestiones técnicas y el desarrollo.”

“Establecer convenios para lograr el fortalecimiento y afirmación cultural de los pueblos Indígenas. Unir esfuerzos y potenciarnos.”

“Mejorar el contacto en Bolivia con gente que trabaja en los derechos de los pueblos Indígenas, instituciones y organizaciones.”

“Buscar comunicación e información con todas las organizaciones Indígenas del mundo.”

“Más fuentes en cada país pero haciendo síntesis de la información (como en la revista), se hace difícil con tanto por internet y a veces contradictorio.”

“Organizar una red de información

con responsables rotatorios en diferentes países.”

“¿Un encuentro internacional?”

### ¿Qué otros temas querían ver en el futuro en nuestra revista Noticias de Abya Yala?

“Conocimientos ancestrales de relación con su medio.”

“Educación en poblaciones Indígenas.”

“Difusión de agendas de organizaciones Indígenas.”

“Tema de género. . . A cerca de la música folklórica autoctona de cada región. . . El desarrollo de las organizaciones económicas a nivel artesanal.”

“De proyectos que funcionan—cualquier iniciativas positivas de las cuales podríamos aprender.”

“Educación superior Indígena. Procesos de paz.”

“Desarrollo.”

“Derechos de la juventud Indígena. Capacitación sobre programas radiales Indígenas.”

“Apoyo a que los pueblos Indígenas desde sus raíces culturales han constituido ser una nación en base a la cultura oral. Ahora hay que vivificarla en la cultura del entorno.”

“Derechos de propiedad intelectual; otras reuniones que ocurren en el mundo.”

### ¿Qué otros temas querían ver en el futuro en nuestra programa radial “Voces Indígenas”?

“Costumbres originarias, conocimientos originarios.”

“Difusión de músicas autóctonas de los Indígenas.”

“Difusión a cerca de la medicina tradicional.”

*Entrevista con*

# Melquiádes Rosas Blanco

**Secretario General,  
Centro por los Estudios de  
Derechos Indígenas**



**Déme su nombre completo, de donde viene y que es lo que viene representando.**

Mi nombre es Melquiádes Rosas Blancos. Soy del pueblo Indígena Mazateco que está al Norte del estado de Oaxaca y vengo como integrante del Congreso Nacional Indígena (CNI) que nació el 12 de octubre de 1996, a raíz de varias convocatorias que hizo el Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

**¿Cuál ha sido la relación en el pasado entre el Partido Revolucionario Institucional (PRI) y los pueblos Indígenas de México?**

Como todos sabemos, el PRI es el partido del gobierno con más de 60 años de existencia. Aproximadamente en la década de los 40's se implementa una política de asistencia a los pueblos Indígenas y el gobierno funda el Instituto Nacional Indigenista. Ellos son los que tienen la responsabilidad de implementar políticas de desarrollo educativo en las regiones Indígenas. Y a través de este instituto, el estado mexicano, lo que ha hecho es tratar de que los pueblos Indígenas empiecen a olvidar sus formas organizativas propias y su propia cultura y se asimilen e integren al estado mexicano.

**¿Qué es el Congreso Nacional Indígena? ¿Cuándo se formó, por qué y cómo está constituido?**

El Congreso Nacional Indígena está representado por todos los pueblos Indígenas de México. El CNI, allí incluye o llegan todas las expresiones del movimiento Indígena nacional mexicano. Es decir hay organizaciones económicas, organizaciones políticas, organizaciones sociales. Hay comunidades también que no necesariamente pasan por una estructura organizativa de tipo ONGS sino que desde su propia estructura se integran al CNI.

Este movimiento Indígena nacional es lógico que no aparece en 1994 con el estallido del Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Este movimiento nacional Indígena tiene años, desde la presencia de los conquistadores en tierras mexicanas. Después en los distintos momentos importantes de la historia mexicana, como es la independencia de 1910, como es la intervención Francesa en territorio mexicano, como es la revolución de 1910. El movimiento Indígena ha sido el actor principal de estos movimientos. Pero, desgraciadamente, ni la independencia ni en la formación o creación del estado mexicano ha dado la participación reconocida - la pluralidad de pueblos que viven en el te-

ritorio mexicano. La constitución de 1917 no reconoce que hay pueblos Indígenas en el territorio mexicano. Entonces, el Congreso Nacional Indígena es un espacio donde se encuentran todos los pueblos, todas las organizaciones Indígenas. Y claro que si hoy este espacio existe es en parte por la convocatoria que hace el EZLN.

**¿Cuál es la misión del Congreso?**

La misión del CNI en principio es ser un espacio de reflexión y de encuentro. Este espacio se manifiesta en sus asambleas. La otra misión es fortalecer las alianzas con otros actores sociales en México - los obreros, los campesinos, los estudiantes y todas estas formas de organizaciones que tiene la sociedad mexicana. La otra misión fundamental es la de ser una expresión política que fije su situación ante el estado Mexicano. Para demandar al gobierno mexicano el reconocimiento de los derechos de los pueblos Indígenas y como una forma muy concreta por hacer el cumplimiento de los acuerdos de San Andrés, un documento firmado entre el Ejército Zapatista de Liberación Nacional y el gobierno. Es un documento que detrás de su contenido está la consulta de muchos días de la participación de muchas comunidades y organizaciones Indígenas.

*Continúa en la página 35*



# O Xavante da Serra do Roncador

◆ por *Angela M. Pappiani*

TRADUÇÃO POR ZACK PIET-SMITH

**H**á centenas, talvez milhares de anos, o povo Xavante, assim como outros povos tradicionais ao redor do mundo, vem desenvolvendo um jeito diferente de estar no mundo, construindo uma identidade, uma cultura.

Aprenderam com seus ancestrais de um tempo imemorial, como afirmam em suas estórias, a conhecer o mundo, a se relacionar com tudo que existe de vivo e misterioso. Aprenderam a se movimentar pelos vastos campos e matas do cerrado, conhecendo cada animal, cada planta, cada estrela e constelação, cada movimento do céu, do rio. Em plena harmonia e conexão com tudo que está a sua volta. Tirando da natureza - e devolvendo- tudo que precisam para a vida: alimento, abrigo, cores e belezas, remédios para o corpo e espírito.

A identidade está registrada no corte de cabelo que os distingue de qualquer outro povo no mundo, no idioma rico e sofisticado, no hábito de tirar todos os pelos da sobrancelha e cílios, nas pinturas corporais ricamente elaboradas para cada cerimônia, nos cantos que surgem nos sonhos, nas danças e jogos que juntam o povo em movimentos fortes, únicos, capazes de fazer tremer o chão do cerrado. Assim é o povo Auwe Uptabi, povo verdadeiro, o povo Xavante da Serra do Roncador.

Os primeiros encontros com os warazu - brancos - aconteceram há dois séculos, quando estes entraram no centro-oeste do Brasil em busca de ouro e pedras preciosas. Depois de uma tentativa de convivência com os brancos, que acabou em emboscada e massacre de centenas de Xavantes, o povo Auwe decidiu fugir do contato com os warazu e entrou mais fundo nas matas do cerrado, buscando dentro de seu território tradicional

lugares ainda não invadidos. Durante quase duzentos anos, o povo pode viver relativamente em paz, com alguns confrontos e recuos mas mantendo sua autonomia. Nova investida dos invasores, agora muito mais agressiva e planejada, trouxe, no início da década de 40, guerras, mortes, sofrimentos para os Auwe Uptabi.

Os últimos 50 anos foram um período de perigos, ameaças, medos, estratégias. Mas esse povo caçador aprendeu a lidar com os predadores que chegavam e invadiam uma vez mais o seu território. Buscou a paz, pacificando os warazu, aprendendo com a nova "natureza" que passou a cercá-los de novas formas de convivência e sobrevivência.

O grande chefe Ahoen, líder desse grupo de pessoas Xavante, conduziu seu povo para o contato, acreditando que a pacificação dos brancos seria a única alternativa para a sobrevivência do povo Auwe. Esses guerreiros decidiram cuidar de seu território com total autonomia,

decidiram se apresentar para os warazu através de sua cultura.

Os carros e seus rastros estranhos e contínuos no chão já não são um mistério para o povo Xavante. Os jovens da aldeia aprendem a dirigir Toyotas, caminhões e tratores com facilidade. Câmeras de vídeo, gravadores, placa solar, rádio comunicador, a tecnologia não espanta. A habilidade, a memória, o raciocínio analítico dominam em instantes qualquer novidade do mundo dos brancos.

A aldeia de Pimentel Barbosa onde esse contato aconteceu há 50 anos atrás, se manteve dentro da tradição, resistindo a entrada de missões religiosas, da agência do governo, das interferências externas. Sob a liderança forte do grande chefe Ahopoe essa aldeia criou as condições favoráveis para o contato pacífico e para as estratégias de convivência pacífica com os warazu.

Nesse caminho, decidiram escolher um grupo de jovens para deixar a aldeia, estudar e conviver com os brancos, aprender sua língua e costumes, voltando depois, de posse desse conhecimento, para trabalhar dentro da comunidade pela manutenção da tradição.

Na década de 80, diante da diminuição dos animais de caça, os velhos caçadores manifestaram sua preocupação com o futuro do povo e da tradição. Sob orientação dos caçadores, e com o conhecimento e acompanhamento dos jovens que haviam se preparado no "mundo dos warazu" os Xavante criaram então o Projeto Jaburu, de pesquisa e manejo para garantir a caça nesse território cercado de fazendas.

Nos últimos 4 anos realizaram em parceria com o Núcleo de Cultura Indígena (uma Organização Não Governamental) o primeiro CD de música indígena lançado no Brasil - Etenhiritipã- Cantos da Tradição Xavante. O disco foi gravado na aldeia, com equipamento profissional e músicas registradas em nome da comunidade, garantindo o pagamento de direitos autorais. Uma parceria com o grupo de rock Sepultura no disco "Roots", o último da banda, foi um dos resultados desse trabalho. O outro foi o sucesso do vídeo music realizado para divulgar o disco,

exibido em festivais de vídeo indígena nos Estados Unidos, México e Europa.

Mesmo com todo esse contato com o mundo exterior os meninos continuam sendo preparados no HÔ ( a casa dos solteiros ) durante anos, convivendo com seus padrinhos e aprendendo a tradição, até o tempo da furação de orelha, marco entre a vida de criança e de adulto, ponto de partida para a vida do guerreiro.

Os rapazes seguem no seu aprendizado do rastreamento dos animais, no jogo da caça, no jogo de participação e solidariedade da corrida de tora de buriti, nas cerimônias mais secretas de iniciação, quando o mundo do real deixa de existir.

Talvez seja difícil um visitante se dar conta de tanta complexidade. As roupas, as camisetas e bonés com logotipos, com inscrições em inglês que eles nem fazem idéia do que sejam, as máquinas que a Funai ( Fundação Nacional do Índio - agência do governo brasileiro responsável pelo povo indígena ) tentou plantar ali no seu projeto de desenvolvimento indígena.... Tudo isso não significa nada quando os velhos se reúnem, todos os dias, a cada chegada e partida do sol, para trocar impressões sobre o mundo, sobre o cotidiano, para decidir cada passo futuro. O Warã, o conselho dos homens adultos, é a instituição mais forte dentro da aldeia, dando o rumo para a vida e recriando a tradição a cada dia.

E é nesse conselho que chegam os problemas, como o confronto do povo Xavante com a cultura do "progresso", que vê no Rio das Mortes um canal de escoamento dos grãos das fazendas vizinhas e um corredor de exportação para o Mercosul através da hidrovia que se pretende construir ali. Mas para o povo Xavante o rio é fonte de vida, de histórias e história. E assim deve continuar, com suas águas limpas e vivas, cheias de peixes, abrigo e alimentando tantos

bichos, homens, plantas, membrias. Um ser vivo, com passado e futuro, assim como são os Auwe Uptabi.

Agora, ainda em parceria com o Núcleo de Cultura Indígena, o povo Xavante está produzindo um grande evento para meados de 98, chamado "Xavante - 50 Anos de Contato." Este trabalho tem reunido as várias gerações da aldeia, dos velhos que participaram do contato com os warazu em 46 aos jovens e crianças que já dominam a técnica da escrita e do desenho, manuseiam

gravadores e vídeose juntos, todos participam de um esforço de registro da história desse período para o presente e para o futuro.

Este evento vai reunir fotografias do contato inicial entre os Xavante e os Warazu, fotos atuais, desenhos, textos, objetos; vai apresentar um grupo de 25 guerreiros cantando e dançando, mostrando rituais e cerimônias; gerar um documentário, um livro bilingüe Xavante/Português e um CD ROM.

O povo Xavante de Pimentel Barbosa vive na Reserva Indígena Rio das Mortes, que abriga outras 3 aldeias no Estado do Mato Grosso, centro-oeste do Brasil. Existem ainda mais 6 reservas do povo Xavante, totalizando cerca de 60 aldeias e uma população de mais de 4 mil índios.



Casas tradicionais de un pueblo Xavantes.

Foto: Beto Borges

Maiores informações e vendas de postais e Cd's:  
Núcleo de Cultura Indígena  
Rua Roquete Pinto 381,  
Previdência - S.Paulo - Brasil  
Fone/ Fax 5511- 8131754  
E mail : nci@ax.apc.org

Entrevista con

# Alberto Andrango

## LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN EL ECUADOR



Foto: Contribución de DINEIB

**L**as culturas Indígenas, recalcitrantes ante los embates de la aculturación, estoicamente con intuición pedagógica, han logrado perennizar su sabiduría, y es la memoria oral colectiva la evidencia más elocuente de que la familia por sentido común es la mejor escuela para enseñar-aprender y comunicarse con otros. Es decir, es la "casa de saber" o "Yachana Hausi", lema usualmente acuñado en la educación bilingüe.

Si recuperar la cultura es uno de los preceptos precombinados por las bases Indígenas; optimistas están al comprender que la competencia pedagógica se aprende, se desarrolla y se perfecciona constantemente en el análisis sistemático y la recuperación de la teoría. Partiendo de eso, ha habido varios esfuerzos desarrollar la educación Indígena en el Ecuador. Esta educación tiene una larga trayectoria, que se ha desarrollada extraoficialmente, lo que ahora se llama la Educación Intercultural Bilingüe.

En los años 50 el ILV y la Misión Andina realizaron labores de educación Indígena, aunque el objetivo principal fue el de evangelizar. Posteriormente, en los 60, la educación bilingüe se estaba dirigida a través de Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador, bajo la dirección de Mnsr. Leonidas Proano, con alcance en la Sierra. En los años 70, ya se con el Sistema Radiofónica Shuar (SERBISH) en La Amazonía, y otras escuelas

Indígenas en las provincias de Bolívar, Cotopaxi, y Napo.

Sobre estas experiencias, que permitieron la formación de profesionales educativos Indígenas, el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe inició su labor en 1986 con la firma de un convenio entre GTZ, de Alemania, y el gobierno ecuatoriano, en la elaboración de una propuesta circular, material didáctico de educación primaria quichua, capacitación y apoyo a las organizaciones en el campo de la promoción educativa y cultural. Finalmente el programa se oficializó el 15 de noviembre de 1988, mediante Decreto Ejecutivo 203.

Lo siguiente es una entrevista que realizamos con el director actual de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), Alberto Andrango. Sr. Andrango es Quichua, y tiene mucha experiencia en el campo educativo. Fue también vicepresidente de la Federación Nacional de Obreros Campesinos Indígenas y Negros del Ecuador (FENOCIN).

**¿En que año se creó la DINEIB? ¿Por qué se exigió su creación? ¿Cuáles otras confederaciones u organizaciones Indígenas participan en dirigir la política y administración de la DINEIB? ¿Cómo se estructura la DINEIB?**

La DINEIB se creó en Noviembre de 1988, por existencia durante muchos años atrás de organizaciones Indígenas tanto locales, provinciales, regionales, y nacionales. En 1988, La CONAIE jugó un papel muy importante cuando lanzó la propuesta educativa para las poblaciones Indígenas. Fue una propuesta elaborada con pedagogos Indígenas y no-Indígenas, comprometidos con los planteamientos hechos por los pueblos Indígenas del Ecuador. De allí que se hizo un convenio con el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y la CONAIE para implementar la DINEIB con las direcciones provinciales de la educación intercultural bilingüe.

Antes, las organizaciones, principalmente FENOCIN y ECUARUNARI (filial CONAIE), lucharon constantemente para que los gobiernos reconozcan la experiencia de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Yo recuerdo por ejemplo, en el año 1981-2 (antes que existe la CONAIE y la DINEIB), hubo un gran marcha a nivel nacional, de los Indígenas del Ecuador, para exigir al gobierno de Jaime Roldos Aguilera, a que reconozca la EIB. Desde ese entonces, fue un pedido constante de todas las organizaciones Indígenas. También sirvió para que se crea la dirección nacional. Las experiencias locales y regionales sirvieron para que se estructurara una propuesta global para presentar a los gobiernos para su reconocimiento. En el tiempo de Rodrigo Borja se oficializó y se institucionalizó la EIB en el país.

Luego, una vez institucionalizado la DINEIB, han venido participando, al inicio con recelos, las demás organizaciones Indígenas y campesinas nacionales, como son la Feine, la Fenoc, la Fenacle, y la Fei. Estas venían participando en todo nivel de la EIB, y yo pienso que la EIB ha servido mucho para que estas organizaciones nacionales se sienten a la mesa, a dialogar no solamente el punto principal que necesitaban EIB, sino también en puntos de coordinación entre estas organizaciones. Entonces, estas organizaciones han estado apoyando, unas con mayor fuerza y participación, y otras con menos, pero de todas maneras estas seis organizaciones han estado participando en este proceso de EIB.

**Dos metas del movimiento Indígena han sido fomentar la plurinacionalidad y la democracia participativa. ¿En qué sentido es la DINEIB una realización de ellas?**

La DINEIB es una institución del estado, pero somos también una institución de los pueblos Indígenas del Ecuador. Por

**En las comunidades, ¿hay una forma en que las familias u organizaciones comunitarias puedan participar en la EIB?**

**“... TENEMOS QUE DESARROLLAR NUESTRA IDENTIDAD, PRESERVAR NUESTRA LENGUA PARA ENFRENTAR MEJOR OTRAS CULTURAS.”**

En algunas provincias y comunidades, están funcionando los Consejos Educativos Comunitarios (CEC). Es una forma de participación directa en el proceso de EIB. El CEC, está conformado por delegados de los comités de padres de familia, un delegado de la comunidad, un representante de los profesores de ese establecimiento, un representante de los estudiantes y otro por cualquier otra institución que esté dentro de esa comunidad. Ese es el CEC de base, que tiene la obligación de apoyar todo lo que es proceso de la EIB, en la autogestión, infraestructura, materiales didácticos, o cualquier otro tipo de apoyo.

**¿Cuáles son los principales éxitos de la DINEIB y cuáles son los problemas o fracasos?**

Uno de los éxitos de la EIB es la unión seis organizaciones, para conversar sobre

bramamiento al candidato elegido por las organizaciones Indígenas. En el nivel provincial, las organizaciones eligen los directores provinciales, mediante un debate público, eligen los directores provinciales. Es una elección no del ministro, ni el gobierno, como pasa en otras instituciones del estado. En la parte técnica-pedagógica tenemos nuestro modelo propio, el ministro no interviene para dictar este o ese modelo. Estamos elaborando materiales para cada una de las nacionalidades Indígenas. Asimismo, en la parte financiera nosotros elaboramos un presupuesto para los recursos que necesitamos.

**¿Ustedes han planteado que los no-Indígenas aprendan un idioma Indígena?**

Mire, en nuestros establecimientos de educación bilingüe, hay estudiantes o profesionales no-Indígenas quienes también quieren aprender nuestro idioma. El próximo mes vamos a implementar un programa aquí en Quito, para los niños de los funcionarios de la DINEIB, para los niños de los funcionarios de la DENEIB, de los niños de los dirigentes de las organizaciones nacionales que viven aquí en Quito y para cualquier otra persona que



eso, la DINEIB está sujeto al control, al apoyo, a la defensa que hacen los pueblos Indígenas frente al gobierno ecuatoriano, frente al gobierno. Nosotros siendo parte del estado somos descentralizados en las partes administrativa, técnica-pedagógica y financiera. En este sentido nosotros apoyamos a todos los compañeros que están trabajando en la DINEIB, que son Indígenas en su mayoría. También recibe nuestro apoyo Los no-Indígenas que vienen con una carta de respaldo de cualquiera de esas organizaciones que he mencionado.

la EIB y otros puntos que tiene que ver con el movimiento Indígena-campesino del país. Antes las organizaciones andaban por su lado, peleando entre sí. Por la EIB, estamos juntos, pero siempre respetamos las diferencias y las experiencias objetivas que tiene cada una de las organizaciones nacionales.

Yo creo que otro éxito muy importante es que la DINEIB es descentralizada. Tenemos autonomía para llevar adelante nuestro proceso de EIB, en la parte administrativa. Las organizaciones nominamos a los candidatos para que dirigen la DINEIB. En este caso, lo único que hace el gobierno es aceptar y dar nom-

no es Indígena que quiere aprender nuestra lengua, juntos con los nuestros. Vamos a comenzar con quichua y castellano, pero también vamos a impartir inglés, porque creemos que inglés es un idioma universal, todo lo que es ciencia, tecnología, viene en el idioma inglés. Queremos que nuestros niños y jóvenes estén muy preparados, manteniendo su propia cultura Indígena para desarrollar su identidad propia, que hablen castellano para relacionar con el resto de la sociedad, y el inglés en la parte científica y tecnológica. Sería un programa piloto porque en toda la educación va a enseñar inglés, y no queremos quedarnos atrás por lo que es la ciencia.

¿Qué ha sido la actitud de los gobiernos de turno respecto a la DINEIB?  
 ¿Han apoyado este programa con buena voluntad, o más bien han intentado socavar la EIB?

En la parte financiera tenemos problemas. El gobierno no asigna los fondos necesarios para la EIB. En el año pasado no nos ha dado ni un sucre para proyectos de inversión, para capacitación de nuestros profesores y administradores. No han dado ni un sucre para nuestro material didáctico para las nacionalidades. No nos ha apoyado con equipo, tecnología moderna. Este es un problema muy serio para nosotros. Hemos avanza-

do de los pueblos Indígenas. Claro que el Ecuador no tiene un presupuesto alto, pero sin embargo si pueden asignar una cantidad capaz de que nosotros si podemos desarrollar con alguna normalidad todas las actividades de la EIB.

¿Cuál es el propósito de los proyectos productivos en los centros educativos, y en qué consisten?

En la EIB, no solo queremos trabajar en la educación de los niños y jóvenes, sino también trabajar en proyectos productivos, porque siendo que nuestra población Indígena es muy pobre, ten-

en cuanto a financiamiento. Queremos apoyo para materia prima, equipos, etc.

El año anterior tuve la oportunidad de visitar una escuela intercultural bilingüe en la provincia de Imbabura. Hablamos con la profesora, quien nos comunicó su preocupación de que algunos de los padres de familia no quieren que sus hijos aprendan quichua. ¿Por qué ese problema, y qué hacer para enfrentarlo?

Algunos padres no quieren que los niños estén en educación bilingüe. Todavía estamos pensando de que lo blanco-mestizo, lo occidental, es muy bueno, y que lo nuestro, lo Indígena no vale. Eso nos inculcaron los profesores hispanos, incluso para que los jóvenes vayan al colegio, que se cortan la trenza por ejemplo, y que prohíbe que hablen el idioma Indígena. Entonces, hemos atravesado algunas etapas de la invasión de los españoles, la época colonial, en donde aplastaron lo que es cultura Indígena, y que nos sintieron vergüenza de lo que somos. Entonces, algunas familias continúan creyendo que lo nuestro no vale. Las organizaciones tiene que concientizar a la gente que no es así, que lo nuestro tiene mucho valor, y tenemos que formarnos en nuestro idioma, luego para enfrentar la otra cultura, y de esa manera estaremos en plena capacidad de manejar cualquiera situación.

Entonces, ¿hay que enfrentar el colonialismo?

Así es, hay que borrar esta mentalidad. Tenemos que entrar en un problema de autoestima, nosotros mismo tenemos que estimarnos, y todavía en algunas comunidades no se ha logrado la autoestimación.



Foto: Cortesía de Noticias Aliadas

do un poco con el apoyo de GTZ de Alemania, pero de todas maneras esta no cobre nuestras necesidades.

¿Es esta falta de apoyo un resultado mas de que el gobierno no cuenta con los recursos, o que no tiene la voluntad?

Yo creo que es más falta de voluntad y decisión política de apoyar a la educación

emos que también atacar a la pobreza...preparar al trabajo...para que estén armados con herramientas para producir para sus familias, para la comunidad, y para la sociedad entera.

Queremos fortalecer los proyectos productivos, en cuanto a la agricultura, ganadería, mecánica, carpintería, artesanías. Algunos establecimientos están con estos proyectos, pero a un mínimo porque no tenemos el apoyo necesario,

Entrevista con

# Margarita Marta Calfío Montalva



Foto: Laura Soriano Morales

**M**argarita trabaja con el Centro de Estudios y Documentación

Mapuche (LIWEN) y es miembro del Comité Organizativo de Instituciones y Organizaciones Mapuches de la Región IX. También fue presidente de la Unión Estudiantil de Jóvenes Indígenas Mapuche, fundador y miembro del Consejo de la Asociación Urbano Mapuche "Kinen Mapu."

Margarita vino a visitar SAIIC a mediados de marzo para participar en varios eventos locales. Ella dió una presentación en un evento de SAIIC, Honrando y Reconociendo las Contribuciones y Perspectivas de las Mujeres Indígenas." Mientras que estuvo visitando nuestro centro, Margarita habló con SAIIC sobre su trabajo con los jóvenes Mapuche en Chile.

**Sabemos que usted trabaja con la juventud Mapuche en Temuco, Chile. ¿Cómo esta conservando la juventud su identidad?**

En realidad, estuve trabajando con jóvenes cuando residía en Santiago, entre el 92 y el 95. Trabajaba con una organización juvenil que se llama Unión de Jóvenes y Estudiante Indígenas. Uno de mis deseos ahora, es empezar pronto un trabajo con jóvenes urbanos Mapuche en la ciudad de Temuco, porque es urgente revitalizar la identidad en estos espacios.

Sabemos perfectamente, que las ciudades no son los espacios adecuados para la reproducción y socialización de los elementos culturales de un Pueblo Indígena. Estos lugares, lejos de facilitar los procesos identitarios positivos de las nuevas generaciones, te degradan como ser humano, te fomentan valores negativos y alienantes.

En el caso del Pueblo Mapuche, según el censo de población del año 1992, hay 1 millón doscientas personas, de este total más de 400 mil habitan en la región Metropolitana, y sólo un 15 % aproximadamente vive en zonas rurales.

La población que está en las ciudades, está integrada tanto por migrantes de las comunidades rurales, como por jóvenes nacidos y formados en estos ámbitos. Son jóvenes con un apellido Mapuche, pero en general, carentes de referentes culturales que posibiliten un acercamiento positivo a su identidad de pueblo.

Yo viví esta realidad en carne propia, y fue un proceso lento y complejo, porque al iniciar mi acercamiento a la cultura Mapuche, mis padres no estaban contentos, ellos no entendían o no querían comprender esa necesidad que yo tenía por encontrarme con mis raíces. Fue una batalla dura contra el medio social, y contra mis propios temores.

**¿Cuánto ha influido la cultura urbana en la juventud?**

La urbe te influencia con valores que te alejan de tu realidad de ser mapuche, pero si tu resuelves positivamente tu identidad, y te aceptas y te sientes alegre de tu origen, el camino se hace más fácil. Siempre hay gente que te ayuda, especialmente las abuelas y abuelos que te entregan todo su saber con generosidad, sin cuestionamientos.

Un aspecto muy relevante, es que al asumir tu identidad siendo urbana manejas los elementos del otro mundo, de la sociedad dominante. Esta realidad es una ventaja, porque se poseen herramientas que puedes utilizar en beneficio de tu pueblo. Esto es lo que estamos tratando de hacer muchos jóvenes Mapuche, conscientes de nuestro origen, conscientes de nuestro deber como profesionales.

**¿Cuál es la diferencia entre los programas para los niños Mapuche y los de la juventud?**

Esta organización es nueva, no tiene aún completamente definidos sus campos de

acción, ese trabajo tenemos que hacerlo pronto.

Yo estoy colaborando hace un tiempo en el Centro de Estudios y Documentación Mapuche LIWEN. Esta institución tiene como objetivo el generar conocimiento desde una perspectiva propia y difundir ese conocimiento a todos los sectores, especialmente a los Mapuche. Las temáticas que se trabajan, por ejemplo, son el pueblo Mapuche, situaciones nacionalistas de otros pueblos Indígenas, y el tema de la Educación Bilingüe Intercultural.

**¿Qué está haciendo "Kinen Mapu", una organización urbana Mapuche para apoyar a la juventud y para fortalecer su cultura?**

Con los niños debes trabajar, en un contexto lúdico, donde el menor se entretenga aprendiendo, y por supuesto debes involucrar a su familia de alguna manera. Esto es difícil, porque muchas veces los padres no están de acuerdo en que su niño aprenda de la cultura Mapuche, porque ellos visualizan esto como negativo, y no es su culpa. No sabemos que experiencias negativas han tenido esos padres para oponerse.

Con la gente joven o adolescente, el trabajo es un poco más complejo. Ellos y ellas están pasando por una etapa difícil, construyendo su identidad, tienen muchos temores, y el asumirse como Indígena en un país racista, no es nada fácil.

Una se debe ganar su confianza lentamente, que vean que tú como mujer puedes ser un modelo, que no es malo ni feo ser Mapuche sino todo lo contrario.

**Sabemos que Ud. hizo unas investigaciones de historia oral sobre las familias de la juventud urbana Mapuche. ¿Cuáles fueron los puntos más sobresalientes de este estudio?**

Esta investigación, surgió por el interés que teníamos un grupo de jóvenes estudiantes Mapuche de recuperar nuestra historia, esa historia que nos fue negada por haber nacido en un contexto diferente al de nuestros padres y abuelos.

Fue una tarea ardua, porque en un comienzo nuestras familias no entendían porque el interés de conocer cosas tan poco relevantes para ellos. La gente en el campo, en general no valora sus leyendas, sus historias familiares, no comprenden la riqueza de todo ese conocimiento. Lo positivo es que logramos que cambien de actitud, empezaron a hablar, a soltar todo un mundo desconocido y maravilloso para todos.

Realmente, aprendimos una enormidad, era mágico todo lo que escuchamos, y lo más importante es que logramos involucrar a los familiares—tíos y tías, primos y primas, etc.

**Le quisieramos preguntar, ¿por qué está haciendo este tipo de trabajo?**

Yo trabajo con convicción, porque realmente siento que es necesario luchar por nuestros derechos como pueblo Mapuche. Las condiciones de opresión y pobreza en las que hoy vivimos deben cambiar. Los niños y niñas Mapuche, deben crecer en un ambiente saludable, en paz y armonía con el medio ambiente.

Cuando yo tomé conciencia de mi identidad, de mi historia, de mi cultura fue como una liberación realmente, me siento con fuerza, me siento con el deber de apoyar a mi pueblo en todo lo que pueda. Es una opción de vida

**¿Qué quiere ver para el futuro de la juventud Mapuche y qué quisiera hacer para lograr esta meta?**

El futuro de la juventud y de los niños y niñas, es una preocupación que tenemos como pueblos. En muchas comunidades, los jóvenes deben migrar a los centros urbanos para trabajar en cualquier oficio, sus sueños de estudiar se ven frustrados a muy temprana edad y eso no es justo.

Me gustaría hacer muchas cosas, pero es necesario diseñar estrategias a nivel de pueblo, las iniciativas individuales deben estar dentro de un contexto mayor para lograr los impactos y cambios deseados. Estamos trabajando por esto.

**Sabemos que Ud. está colaborando en un proyecto sobre la mujer Indígena y el género en Washington, D.C. ¿Nos podría decir cuál es el enfoque de este estudio?**

En septiembre de 1997, fui seleccionada por el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas para desarrollar una pasantía de trabajo en la Unidad de Pueblos Indígenas del Banco Interamericano de Desarrollo, con sede en Washington, D.C. Estoy trabajando específicamente en la redacción de un informe acerca del tema de relaciones de género en los pueblos Indígenas y desarrollo. Es un trabajo de reflexión, que tiene como objetivo principal el conocer la percepción que tienen las mujeres del tema del desarrollo. Además, la idea es proponer ciertas líneas estratégicas para que sean incorporadas a las políticas del Banco, en relación a las mujeres Indígenas.

*Continuación de la página 22*

los líderes de mi organización provincial confían en mis capacidades. Una demostración de ello constituye el hecho de invitarme a trabajar en el Proyecto SAMAY, financiado por la Unión Europea. Hablo de un proyecto de vida, que nos permita de manera significativa la construcción de nuestra sociedad, y nos permita hacer y controlar nuestro propio destino. La actual representación de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) es otro de los retos.

Para dar una respuesta positiva a todos estos retos trato siempre de aprender más y mejor toda la cultura de la globalización, y aprender a moverme en la dinámica de la modernidad en distintos niveles y esferas de las acciones humanas. Luego para mí es importante contar con el asesoramiento y puntos de vista de los grandes líderes Indígenas, de aquellos grandes ideólogos viejos y jóvenes.

Continuación de la página 27

### ¿Podría explicar un poco más el contenido de este acuerdo de San Andrés y la importancia para los pueblos Indígenas de México?

Los acuerdos de San Andrés fueron firmados el 16 de febrero de 1996. Llevamos dos años de incumplimiento por parte del gobierno mexicano. Los contenidos de este documento en principio es que hay un acuerdo del gobierno federal que va a hacer una profunda reforma del estado. Quiere decir que tiene que haber una nueva relación del estado mexicano con los pueblos Indígenas. No podremos nosotros vivir dentro de la sociedad mexicana si no hay una nueva relación con esta sociedad porque el estado mexicano como la sociedad ha practicado durante mucho tiempo la discriminación en otros casos el racismo o el genocidio. Antes que llegaran los españoles hubieron 200 pueblos Indígenas; ahora sólo han quedado 56. Hoy, hay otras tres o cuatro comunidades que están desapareciendo. El siguiente aspecto es que los derechos de los pueblos Indígenas tienen que estar reconocidos en la constitución. Esto implica que debe de ser la libre determinación de los pueblos Indígenas y como expresión de esta libre determinación es la autonomía. El otro aspecto es que estos pueblos deben de tener un territorio donde pueden vivir su autonomía. Que el estado mexicano y la constitución mexicana debe reconocer que cada pueblo tiene ya un territorio.

Los principios de la nueva relación primero es que se debe reconocer la pluralidad. Los pueblos Indígenas ya no pueden vivir en la uniformidad. Sí, la unidad del pueblo mexicano pero en la diversidad. El otro punto fundamental es la sostenibilidad. Esto significa que los pueblos Indígenas con colaboración del gobierno mexicano deben desarrollarse proyectos que logren el desarrollo de las comunidades Indígenas. El otro principio es la participación. Los pueblos Indígenas deben de participar en las distintas instituciones que vaya crear el estado y que tiene que ver con los pueblos Indígenas - la salud, la educación, las inversiones económicas. Es decir, todas las situaciones que tiene que ver con los pueblos Indígenas que demande el principio de participación. El otro punto principal es que los pueblos Indígenas accedan al

estado mexicano. Los pueblos Indígenas deben poder acceder a los cargos de representación popular—diputados locales, diputados federales, o senadores. Las comunidades Indígenas necesitan el derecho de elegir a las autoridades sin la intervención de los partidos políticos. Cada pueblo Indígena podrá elegir a sus autoridades conforme a su propia forma organizativa de elección. Esto es un resumen del contenido de los acuerdos de San Andrés.

### ¿Cómo piensa que los últimos sucesos en Chiapas ha cambiado la situación política y las oportunidades para el movimiento Indígena en México, y también para el movimiento Indígena en Latino América?

Bueno, es una conquista de los pueblos Indígenas el poder llegar a este punto. Es decir, es necesario una reforma del estado la cual es una conquista fundamental. Porque el problema Indígena no es sólo local, regional, o nacional. Es Latinoamericano, podemos decir es un problema internacional. El otro logro de este movimiento Indígena es que se pugna para que haya una nueva constitución que garantice no nada más la permanencia de los pueblos Indígenas, sino la reconstitución de los pueblos Indígenas. Estos son los logros, pero no son fáciles de implementar.

### ¿Cuál ha sido la relación entre el Congreso Nacional Indígena con el EZLN?

Es una relación de respeto y hay un acuerdo político. Han construido juntos un acuerdo de alianzas para exigir al gobierno federal desmilitarizarse en regiones Indígenas, la libertad de los presos Zapatistas, y el cumplimiento de los acuerdos de San Andrés.

**Aquí en Estados Unidos existe una comunidad progresista que está apoyando al movimiento Zapatista. Sin embargo, muchos de ellos abogan por una forma no violenta de promover un cambio social. ¿Usted qué piensa de este paradoja? Sobre todo, ¿en cuánto a la toma de armas de los Zapatistas para lograr cambios**

### sociales y a la vez cómo estos progresistas pueden apoyar si tienen como principio la no-violencia?

Hay que recordar que la violencia no es generada por los grupos marginados o por los Indígenas. Siempre la violencia es provocada por intereses locales, regionales, estatales, nacionales, o internacionales. Muchas de las organizaciones Indígenas en caso de Chiapas agotaron todas las expresiones organizativas para defender la vida. Hicieron marchas, plantones y huelgas de hambre. Por eso yo creo que ellos, al tomar las armas y optar por esa vía, no lo hacen porque ellos hayan nacido de la violencia en sus comunidades, sino porque la situación de miseria, de pobreza, de asesinatos y de persecución les manda a defender la vida y una manera de defender la vida es tomar las armas.

También, desde el 12 de enero de 1994 hasta la fecha no se ha sabido o no se ha tenido conocimiento que el EZLN haya usado nuevamente las armas para disparar o para atacar. Sin embargo, sabemos que desde el 12 de enero de 1994, hasta la fecha lo que hay es una guerra por parte del estado mexicano hacia las regiones Indígenas, no sólo en Chiapas, sino en territorios Indígenas por todo el país. La muerte de los 45 Indígenas sucedió bajo este contexto.

### ¿Cuáles son las metas en los próximos años del Congreso Nacional Indígena?

Seguir informando; seguir propiciando la comunidad del movimiento Indígena nacional; e ir fortaleciendo las alianzas—las que ya se tienen, o nuevas alianzas con otros sectores de la sociedad nacional e internacional. Las alianzas internacionales son muy importantes. 🌿

## Acciones Urgentes

### La Cara Fea Del Turismo en Argentina

Ochocientas familias Kollas de las comunidades de San Andrés, Los Naranjos, Río Blanquito y El Angosto de Paraná, están sosteniendo una dura y desigual lucha frente a la Seaboard Corporation de Estados Unidos que pretende ir apoderándose de las últimas tierras en las que los Kollas sobreviven. Con el pretexto de instalar un complejo turístico, la multinacional norteamericana a través de su delegado, el guatemalteco Miguel Montalbán, se ha venido adueñando impunemente de campos, casas y corrales de cultivo, destruyendo incluso un antiguo molino de piedra que garantizaba el alimento de estas comunidades.

Envíen sus protestas al Presidente de la República y al Gobernador de la provincia de Salta, solicitando que se arbitree de manera impostergable todos

los medios políticos y jurídicos para garantizar la sobrevivencia del Pueblo Kolla y se haga respetar sus derechos ciudadanos argentinos e Indígenas.

Presidente de la República Dr. Carlos Saúl Menem, Casa de Gobierno, Balcarce, 50 Buenos Aires - Argentina  
Fax: 07/54-1-3315123

Gobernador Provincial  
Lic. Juan Carlos Romero  
Fax: 07/54-87-360559

### Empujando el Convenio 169 en Venezuela

Después de mucha presión, El Comité del Senado de Política Exterior Venezolano ha recomendado la ratificación de la Convención 169 Sobre Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo, (OIT). Si la ratificaran, veintiocho grupos étnicos Venezolanos (400,000 personas) podrían usarlo para defender sus derechos.

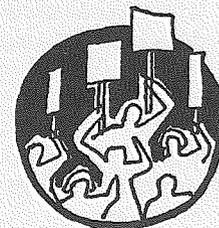
Incluidas en estos grupos están las comunidades Bari e Yukpa de la

cordillera Perija, cerca de la frontera colombiana en el estado de Zulia. Como símbolo de su desesperación en la lucha contra las compañías mineras e inversionistas extranjeros, los habitantes de San Francisco recientemente tomaron y vaciaron un camión cargado de carbón como parte de la confrontación con la compañía Transcoal.

La Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica, COICA, está urgiendo a toda la comunidad internacional que mandemos cartas y mensajes al gobierno de Venezuela, en apoyo a la ratificación del Convenio 169 del OIT en ese país sudamericano.

Favor de enviar sus mensajes a:

Dr. Rafael Caldera,  
Presidente de la República  
Palacio de Gobierno  
Caracas, Venezuela



## Exitos Recientes

### Se forma alianza histórica

La Coalición Amazónica sostuvo su conferencia anual en Caracas, Venezuela del 16 al 20 de junio, ocasión en la cual se propuso una alianza histórica entre los ambientalistas y los pueblos indígenas para la protección de La Amazonía y sus habitantes ante el embate de la explotación petrolera, minera y otras amenazas. COICA y otras organizaciones Indígenas insistieron en una alianza equitativa. Este es un raro ejemplo de unión de fuerzas por parte de los dos movimientos en una forma balanceada, 50/50, y se tiene la esperanza de que la misma llevará a una mayor participación de los Indígenas en otras organizaciones del medio ambiente.

Los delegados—representantes de Estados Unidos (incluyendo Laura Soriano Morales, Directora Ejecutiva de SAIIC), Venezuela, Ecuador, Perú, Colombia, Brazil, y las Guayanas—participaron en una demostración frente al Congreso de la República para demandar la ratificación del Convenio 169 de la OIT. Así mismo, los participantes hicieron un viaje al parque nacional de Imataca, en Venezuela, sitio que ha sido el foco de intensa devastación a manos de corporaciones transnacionales.

### Trabajadores Migratorios Se Organizan

El Primer Encuentro de Comunidades Indígenas Migratorias de Baja California, se llevó a cabo en Tijuana, México, del 13 al 14 de junio. La conferencia, auspiciada por Cultura

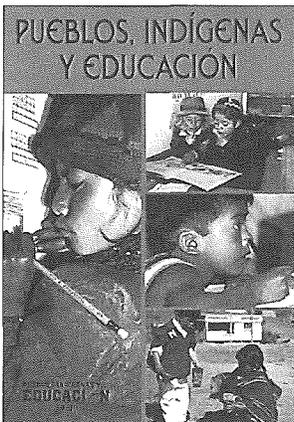
Popular Unidad Regional Tijuana, produjo estrategias concretas para enfrentar los problemas de los pueblos Indígenas migratorios en California y Baja California, que llegan de otras partes de México, de Centro América y Sudamérica. El Frente Indígena Oaxaqueño Binacional (FIOB)—una organización sin fines de lucro del Valle Central de California que provee servicios de interpretación en Oaxaqueño y Zapoteca (ver contraportada)—apoyó la conferencia mediante coordinar la participación de organizaciones de California, y participó en un taller titulado "Lenguas y Literatura." Entre otras cosas, la conferencia convino sobre la importancia de la educación bilingüe en la mantención de la integridad cultural y éxito social de los trabajadores Indígenas migratorios. La conferencia fue clausurada con la formación de un comité que dará seguimiento al evento, reuniéndose en septiembre próximo.

# Publicaciones Sugeridas

## Pueblos Indígenas y Educación

Revista No. 39-40, enero-junio 1997, 215 páginas. Publicada por Ediciones Abya Yala, Av. 12 de Octubre 1430 y Wilson, Casilla 17-12-719, Quito, Ecuador.

**P**ueblos Indígenas y Educación es una revista temática publicada por Ediciones Abya Yala. La revista contiene nueve artículos investigativos sobre educación y pueblos indígenas en América Latina. Este es una colección informativa de ensayos en México, y Meso y Sudamérica. Algunos de los temas presentados en el número 39-40 incluyen estrategias de desarrollo para programas educacionales multilingües en México, Bolivia, y Chile; un análisis sobre varios modos de crear



material para leer en idiomas indígenas; y discusiones sobre los valores de enseñar en un idioma indígena.

En el artículo de Educación Indígena en Mesoamérica, los autores Roberto Vasquez y Vilma Duque enfatizan la necesidad de modificar programas educacionales tradicionales. La fundación Rigoberto Menchu Tum inició un proceso para identificar las necesidades e intereses de comunidades indígenas en la región Mesoamericana. El problema principal es la falta de foco en un programa de estudios cultural y lingüístico sobre los pueblos indígenas.

Xavier Albo presenta un resumen de su obra, "Bolivia Multi-lingüe", publica-

da por UNICEF en 1994, que incluye una descripción y análisis de una serie de políticas respetuosas para el desarrollo exitoso de educación indígena.

En su artículo sobre educación bilingüe intercultural en Chile, Elisa Loncon y Christian Martinez presentan una propuesta para reformar la educación en la región Mapuche. Este incluye la implementación de un programa de educación bilingüe-intercultural adecuado para la gente indígena. Además, ellos enfatizan la necesidad de una política lingüística para acompañar este proyecto.

Para más información:  
Ediciones Abya Yala  
tel: 593 (2) 562-633 o 506-247  
fax: 593 (2) 506-255  
e-mail: [abyayala@upsq.edu.ec](mailto:abyayala@upsq.edu.ec)

## La Agricultura Indígena en las Montañas de Guerrero

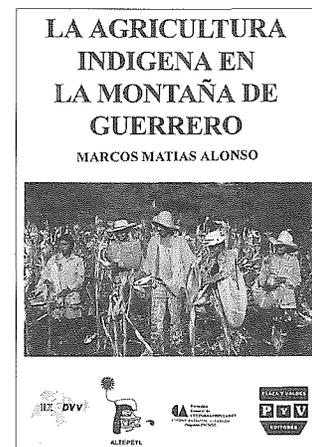
por Marcos Matías Alonso, Antropólogo Indígena Guerrerense, México  
publicado por:  
Plaza y Valdes, SA de C.V.,  
Manuel Maria Contreras No.73,  
Colonia San Rafael,  
México D.F. cp 06470, 1997  
(249 páginas)

**E**l autor nos lleva a desentrañar cuestiones de este complejo proceso de apropiación e integración en una región indígena: ¿Cómo y por qué se modifican los sistemas de producción agrícola? ¿Qué consecuencias sociales se generan al provocar el tránsito de una sociedad agraria tradicional aislada, hacia una sociedad rural modernizada? ¿Es irreversible la declinación continua de los sistemas agrícolas tradicionales?

El autor describe en su libro, su primer planteamiento en que el proceso de modernización de la agricultura indígena se basa fundamentalmente en la incorporación y la aplicación de múlti-

ples innovaciones tecnológicas (mecanización, uso de semillas mejoradas, aplicación de agroquímicos, etc.). En cambio, en la agricultura tradicional, el proceso de producción agrícola se basa fundamentalmente en recursos propios (trabajo familiar, producción para autoconsumo, uso de abonos locales, nula inversión de dinero, etcetera). Pero después al avanzar su investigación, el autor se da cuenta de que esta posición no tiene fundamento. Los datos de su investigación provocan resultados que muestran la complementariedad y la articulación existente, entre los aspectos tradicionales y los elementos modernos en la agricultura indígena.

Según Matías Alonso, una de las estrategias de subsistencia campesina en la montaña se basa, precisamente en la complementariedad selectiva de recursos



propios y ajenos, sin que ello implique que los indígenas de la montaña pierdan su identidad. También es de suma importancia considerar el conocimiento de los idiomas indígenas, para estudiar y analizar la agricultura. Cada concepto tiene una significación social y lleva implícitos los contenidos propios para la descripción de un proceso, de una fase agrícola. El uso de las lenguas indígenas constituye una gran herramienta para conocer y describir, con profundidad la agricultura indígena. La lengua nos hace ver la cosmovisión de un pueblo, "es como una puerta de entrada a la comprensión de la cultura local."

# Noticias de SAIIC

## El Programa de Visitantes

Este febrero pasado, SAIIC coordinó la visita de Margarita Calfio (Mapuche) a San Francisco, California. Margarita, quien ha trabajado con el Centro para el Estudio y Documentación Mapuche (LIWEN) se entrevistó con diversos medios de la prensa local, y también se presentó en un evento de SAIIC en ho-menaje a las mujeres Indígenas.

Conjuntamente con el Proyecto de la Radio Nacional, entrevistamos a Jesús Alemanca, un líder Kuna de Panamá y representante del Centro de Estudios y Acción Panameño Social (CEASPA). La entrevista abarcó los temas del turismo y las invasiones militares Panameñas en los territorios Kuna.

El 19 de abril, SAIIC y otros grupos colaboraron con la Coalición 22 de Diciembre sobre la lucha de las comunidades Indígenas en Chiapas, México. Entre los exponentes se encontró Melquiádes Rosas Blanco, dirigente del pueblo Mazateco y representante del Congreso Nacional Indígena (CNI).

Por otro lado, tuvimos el agrado de dar la bienvenida a Adrian Esquino Lisco, Jefe y dirigente espiritual de las tres naciones Indias de El Salvador (Nahuat, Nahuatlenco y Maya), y representante al Grupo Indígena de trabajo de las Naciones Unidas desde la Asociación Nacional Indígena Salvadoreña (ANIS), a quien SAIIC ha apoyado por 15 años.

## "Voces Indígenas"

El programa de radio "Voces Indígenas" de SAIIC, asesorado por la Directora Ejecutiva Laura Soriano, tiene una nueva grabación sobre la diversidad biológica y los pueblos Indígenas. También, hemos recibido muchos comentarios positivos sobre nuestro último programa de radio de diciembre con el tema de la Convención 169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), y su efecto en las comunidades Indígenas. Varios representantes Indígenas ya aprovechan este documento como una herramienta más para intentar lograr la autonomía y la autosuficiencia.

Laura Soriano también copresenta otro programa de radio mensual que se transmite

por KPFA en Berkeley, California que se llama "Terra Verde." En abril se discutió el asunto de cómo es que hay extranjeros quienes sacan sangre y otros especímenes biológicos de nuestra gente en territorios Indígenas, considerado como una clase de piratería biológica.

## Noticias de Abya Yala

Nosotros en SAIIC queremos agradecer a todos quienes llenaron y regresaron los cuestionarios incluidos en la última edición de *Noticias de Abya Yala*. Sus comentarios y sugerencias nos ayudarán muchísimo en hacer que nuestra revista sea más útil e informativa para ustedes.

En la próxima *Noticias de Abya Yala* que saldrá en septiembre, investigaremos los efectos del turismo en comunidades Indígenas.

Comenzando con el artículo sobre los Xavantes en la página 28 de esta, incluiremos cuando menos un artículo sobre Brasil en portugués en cada edición.

A partir de ahora, para mantener la calidad de *Noticias de Abya Yala* — y para garantizar que la mayoría de artículos sean escritos por autores Indígenas — publicaremos la revista dos veces al año.

## Cuerpo de Trabajo de SAIIC

En febrero la Directora Laura Soriano y un miembro de la Comisión Directiva de SAIIC, Marcos Yoc, viajaron a Nueva York y Washington, D.C., donde tuvieron entrevistas con representantes de la Fundación Ford, El Fondo de las Cuatro Direcciones, la Fundación Gaea, y la Fundación Rainforest. Además, se reunieron con diversos grupos de derechos Indígenas, organizaciones de solidaridad y donantes en ambas ciudades.

En junio, nuestra Directora Ejecutiva participó junto a otros líderes Indígenas continentales en la Reunión Anual de la Coalición Amazónica en Caracas, Venezuela. (Ver Exitos Recientes en la página 36.)

Finalmente, Laura fue invitada a viajar a Washington D.C. por la Comite de Defensa de Leonard Peltier, para dar una presentación durante un rally del 27 de junio. Este rally fue realizado en apoyo de las

comunidades Indígenas de Chiapas, y del prisionero político Leonard Peltier, un líder Indígena norteamericano quien ha sido encarcelado ilegalmente por el gobierno de Estados Unidos desde el año 1976

Para fomentar el desarrollo de mejores vínculos con organizaciones Indígenas norteamericanas, miembros de la Comisión Directiva de SAIIC, Carlos Maibeth y Amalia Dixon, fueron invitados a hablar en una mesa redonda de la sexta reunión anual del Proyecto de Defensa de los Shoshone Occidental que se llamó "Asuntos Indígenas Internacionales," que se llevó a cabo del 8 al 10 de mayo en el Valle Creciente, Nevada, E.E.U.U.

Jess Falkenhagen renunció su posición como Coordinadora de *Noticias de Abya Yala* para colaborar con una película documental en Kuna Yala, Panamá. En su año con SAIIC, la Jess alzó nuestra revista a un nuevo nivel de profesionalismo, y la vamos a extrañar mucho. Steven Oscar Rudnick, el nuevo Coordinador de la revista, comenzó su trabajo con este ejemplar en español.

La interna Jessine Foss coordinó un proyecto educativo computarizado para desarrollar mejor acceso a la Internet, para representantes de grupos Indígenas en el Area de la Bahía de San Francisco.

La Junta Directiva y personal de SAIIC, felicita a la Fundación Abya Yala por la apertura de su nueva oficina. Así mismo, queremos reiterar nuestra satisfacción por el reciente encuentro de las Juntas Directivas y cuerpos de asesores de SAIIC y la Fundación Abya Yala, sostenido recientemente. Saludamos el espíritu de cooperación entre nuestras dos organizaciones hermanas, a través del trabajo de documentación y promoción de los derechos de los pueblos Indígenas de SAIIC (*Noticias de Abya Yala*, el programa radial "Voces Indígenas," y el Programa de Visitantes) y el patrocinio de proyectos de desarrollo y programas de asistencia técnica del Fondo Abya Yala.

La Fundación Abya Yala es un proyecto de la Fundación Tides, y se puede contactar en el P.O. Box 28386, Oakland, CA 94604, U.S.A.  
Tel: (510) 763-6553  
Fax: (510) 763-6588 e-mail: abyayala@earthlink.net

# Eventos

## 25-28 de junio

### ENCUENTRO NACIONAL EN DEFENSA DE LA GRAN SABANA Y DE LA SIERRA DE IMATACA

Kumarakapay (San Francisco de Yuruani), La Gran Sabana. Uniendo esfuerzos a defender los derechos Ancestrales Indígenas. Contactar a la Sociedad de Amigos en Defensa de la Gran Sabana (AMIGRANSA) amigrans@ccs.internet.ve

## 2-9 de julio

### DELEGACIÓN A CHIAPAS

Más de 200 delegados de Canadá, Estados Unidos y México, viajarán a Chiapas en apoyo a los derechos humanos y la autodeterminación de los pueblos Indígenas. Para información, contactar a Mexican Solidarity Network al teléfono (773) 583-7728; fax (773)583-7738; e-mail: alex2051@xsite.net

## 28-31 de julio

### PRIMER CONGRESO DE LITERATURA INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS

Ciudad de Guatemala, Asociación Cultural B'ÄöEYB'ÄöAL Contactar a: Gaspar Pedro González (Coordinador General) lacade@guate.net fax:232-2723 Guatemala

## 2-5 de agosto

### 9A CONFERENCIA ANUAL DE LA PROTECCIÓN DE LA MADRE TIERRA

Redding, California, EEUU Tema: Sitios Sagrados Contactar a IEN, P.O. Box 485, Bemidji, Minnesota 56619

tel:(218) 751-4967  
fax: (218) 751-0561  
ien@igc.apc.org  
http://www.alphacdc.com/ien  
o, Seventh Generation Fund  
tel: (707)825-7640

## 21 de septiembre al 30 de octubre

### LOS DERECHOS HUMANOS Y EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS DE AMERICA LATINA

Ciudad de Mexico. La Fundación Rigoberta Menchú Tum en México es grata de colaborar a la difusión de la siguiente convocatoria que extendió formalmente el Centro de Investigación y de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) de la ciudad de México. Contactar a: CIESAS Juarez no. 87, Tlalpan 14000, Mexico, D.F. Tels: 655-9718, 573-9066 ciejuare@juarez.ciesas.edu.mx www.unam.mx/ciesas

## septiembre u octubre

(FECHA A SER ANUNCIADA)

### CONFERENCIA NORTEAMERICANA DE INVESTIGACIÓN GENÉTICA Y EL PUEBLO INDÍGENA: COLONIALISMO POR BIOPIRATERÍA

Kwataquuk Resort, Polson, Montana, EEUU Contactar a Debra Harry: dharry@niec.net tel:(702)574-0248 fax:(702)574-0259

## Presencia Indígena en el Cop IV

ALBERTO SALAMANDO, CONSEJO DEL TRATADO INDÍGENA INTERNACIONAL

Después de cuatro años de lucha de los participantes indígenas en las reuniones de los estados contratantes del Convenio sobre Diversidad Biológica de las Naciones Unidas, en mayo del presente, la última convención de estados partes al convenio, tomaron la decisión de formar un grupo de trabajo, cuyas responsabilidades sean informar y recomendar a los estados contratantes sobre la implementación del convenio directamente, donde representantes indígenas podrán participar con los estados y tomar mayor voz.

Aunque hay una buena razón para dudar de la eficacia de la ONU o la voluntad política de los estados en poner para a la globalización rapaz que está despojando a la naturaleza por todo el mundo, igual como dudar que los estados reconozcan y respeten el derecho de los pueblos indígenas a sus propios recursos, sus derechos sobre decisiones de su propio desarrollo y su libre determinación, todavía este nuevo grupo de trabajo da oportunidad a pueblos indígenas a levantar la voz y dar apoyo a las luchas locales y nacionales por la tierra y sus recursos. El Convenio sobre Diversidad Biológica fue un mayor logro de la Conferencia Mundial de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y Desarrollo de 1992 (la "Cumbre de la Tierra" de Río de Janeiro) fue la acción del Convenio sobre Diversidad Biológica por numerosos estados, ahora firmado por 168 gobiernos (estados contratantes) del mundo.

Fue un logro no porque este convenio ofrezca soluciones directas a la conservación de los recursos del mundo natural, la biodiversidad, que consiste realmente de toda la vida que nos presta la sagrada Madre Tierra. El Convenio en gran parte es un acuerdo entre los estados contratantes en tomar medidas adecuadas para la conservación de la biodiversidad dentro de sus fronteras y para su utilización sostenible. Esas medidas se tomarán bajo legislación nacional. Para vigilar las medidas actuales, y para dar asistencia a los estados, los estados partes de la convención se reúnen periódicamente en "conferencias de partes" o "COP".

El logro en Río y la Convención, desde el punto de vista de los pueblos indígenas, fue el reconocimiento de los pueblos indígenas y su papel como los conservadores de la naturaleza. El mundo occidental ha "desarrollado" los ecosistemas, la naturaleza de las tierras bajo su control hasta al punto de la extinción. Hay en día más del 80% de la biodiversidad del mundo que todavía existe se encuentran en tierras y territorios indígenas. Más la gran mayoría de la diversidad de especies de plantas, animales, y otras formas de vida entre ecosistemas enteros se encuentra en tierras y territorios controlados por pueblos indígenas y comunidades locales. Estos, siguiendo sus tradiciones milenarias, siguiendo sus culturas, sus religiones y cosmovisión, han respetado a la Madre Tierra y sus bonos, viéndose ellos mismos como responsables y participantes en la naturaleza.

La meta del Convenio es la conservación de la biodiversidad del mundo y su utilización sostenible. Bajo el Artículo 8(i) del Convenio, los estados contratantes se comprometen a implementar legislación nacional que respetará, preservará, y mantendrá los conocimientos, las innovaciones y prácticas de estas comunidades indígenas y tradicionales, y promoverá su aplicación más amplia. Esta legislación nacional debe ser implementada con la participación de quienes posean estos conocimientos, los pueblos indígenas y comunidades tradicionales, con el requisito que los beneficios derivados de la utilización de estos se compartan equitativamente con ellos.

El grupo de trabajo sobre la implementación del Artículo 8(i) se reunirá entre sesiones de los COP, para dar a los COP su punto de vistas sobre legislación nacional y medidas que se tomen bajo el convenio, y dar recomendaciones como se debía de implementar. Igual de importante es comentar y dar recomendaciones sobre los resultados de otros grupos de trabajo bajo el convenio, y la posibilidad de afectar otros convenios y procesos internacionales, así como la Organización Mundial de del Comercio al respecto a la naturaleza y el derecho indígena. Aunque quedan muchos problemas y procesos que superar, todavía el nivel internacional es un lugar, entre otros, a donde los pueblos indígenas pueden acudir cuando los estados nacionales no se dirigen a la voz de los pueblos a la sobrevivencia de la sagrada Madre Tierra. Bajo esta decisión del COPS IV, lo hacen con derecho reconocido directamente por los estados.

### *A Skirt Full of Butterflies*

An Introduction to the Isthmus Zapotec Women of Southern Oaxaca, Mexico

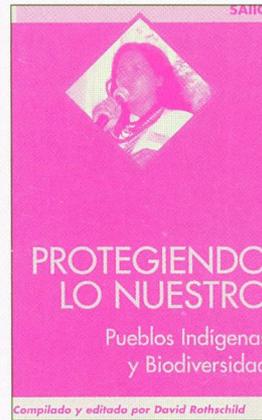


Produced, Directed and Videotaped by Ellen Osborne and Maureen Gosling

## Video: Una Falda Llena de Mariposas

Quince minutos. Cinco mujeres Zapotecas del sur de Oaxaca, México hablan sobre sus vidas en una comunidad donde ellas manejan la economía; donde el trabajo de una mujeres del mismo valor que la de un hombre; y donde ambos trabajan juntos en resistencia política. Un instrumento importante para la discusión de temas sobre la mujer. Por cada compra una segunda copia de este video será enviado a una organización Indígena. \$19.95 mas \$3.00 de cargos de envío.

Produced, Directed and Videotaped by Ellen Osborne and Maureen Gosling



## PROTEGIENDO LO NUESTRO

Pueblos Indígenas y Biodiversidad

Compilado y editado por David Rothschild

## Protegiendo lo Nuestro

### La Biodiversidad y el Pueblo Indígena

Aclara para los pueblos Indígenas y el pueblo en general los temas asociados con la biodiversidad y las posibles estrategias para preservar los recursos naturales. Un recurso muy importante en la lucha del pueblo Indígena por el control y la conservación de la biodiversidad, del conocimiento y de recursos genéticos. Disponible en inglés y español, 132 paginas. \$10.83 mas cargos de envío.

### Anuncio de Servicio Público

## A los Medios en México:

Como sabemos, en el estado de Oaxaca, México la gente Indígena hablamos nuestro propio language. La mayoría hablamos muy poco español, y se nos hace muy difícil comunicarnos. Ahora la gente Indígena que estamos viviendo en Estados Unidos (EEUU) nos enfrentamos el mismo problema con el idioma inglés.

El Frente Indígena Oaxaqueño Binacional (FIOB) reconoció la necesidad de intérpretes para la gente que habla Mixteco o Zapateco; que es la mayoría que reside en el estado de California. Por ésta razón, el FIOB ha desarrollado el Proyecto de Intérpretes Indígenas para entrenar y coordinar a 16 interpretes los las lenguas Mixteco y Zapateco. Fueron entrenados por el prestigioso Instituto de Lenguas Internacionales de Monterey, CA, y ya están disponibles para servir la comunidad Oaxaqueña en inmigración, cortes municipal o superior, hospitales, clínicas, departamento de policía, escuelas, etc. Lo que estamos haciendo ahora es informar al público sobre este servicio. Hacemos esto para difundirlo en la comunidad y así la gente de Oaxaca se den cuenta de su derecho a un intérprete para su mejor entendimiento.

Bajo las constituciones estatal de California y federal de los EEUU, nosotros los Indígenas tenemos el derecho a un intérprete. El FIOB ha tomado el primer paso para que ese derecho sea ejercido. El trabajo ahora es de los que pueden identificar a la gente Indígena de Oaxaca quein pueda beneficiar de nuestro servicio. También trabajamos con interpretes Maya de Guatemala.

Llamar a Leoncio Vásquez al teléfono 1-800-649-8326 (1-800-MIXTECO), número gratuito dentro de EEUU. E-mail: rufino@ing.apc.org o bien escriba a P.O. Box 183, Livingston, CA 95334, USA.

## Radio: "Voces Indígenas"

SAIIC ofrece 2 grabaciones de noticias y análisis sobre temas críticos al pueblo Indígena, disponibles gratuitamente para estaciones radiales Indígenas. Cada cinta dura 1 hora, y enfoca un tema particular:

Programa 1: Este programa investiga los mismos temas de biodiversidad como el libro de SAIIC "Protegiendo lo Nuestro," en particular los primeros capítulos sobre bioprospección, propiedad intelectual, y el Proyecto de Diversidad del Génoma Humano.

Programa 2: Lado A habla de la Convención 169 de la Organización Internacional del Trabajo; Lado B investiga cómo la globalización afecta los derechos humanos Indígenas por proyectos de "desarrollo," y otras cuestionones de la vida y cultura Indígena.

La distribución de "Voces Indígenas" ha crecido de 50 estaciones radiales a 150 hoy, y hemos recibido un premio mayor de Funding Exchange.

Voces Indígenas es un recurso importante especialmente en comunidades donde hay muchos que no leen. Escribe Marina Murillo, Directora Ejecutiva de Kechuaymara en Bolivia: "Voces Indígenas nos permite ampliar nuestro conocimiento de otros pueblos Indígenas para confrontar abusos y violaciones cometidos a nuestros territorios y derechos humanos."

Favor de contactarnos para ordenar copias gratúiatas para la estación radial en su comunidad.

**South and Meso American Indian Rights Center (SAIIC)**  
**P.O. Box 28703, Oakland, CA 94604**

Non-profit  
Organization  
US Postage  
PAID  
Oakland, CA  
Permit No. 79